



Avtalsnamn Översättning och
språktjänster delområde
Översättning engelska
Ref. nr. 23.3-1520-20-007

Startdatum 2022-03-24
Slutdatum 2026-03-23
Förlängning Ingen förlängning

Avtalsparter

Köpare
Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
2021000829

Säljare
AAR Translator Aktiebolag
5563856235

Adress
Box 2218
10315
STOCKHOLM
Sverige

Adress
Box 3063
20022
MALMÖ

Kontaktperson
Klas Ericsson
+46 (0)8 700 07 37 (tel)
klas.ericsson@kammarkollegiet.se

Kontaktperson
Lehner Hanns
+46 (0) 40 680 26 90 (tel)
hanns.lehner@aar-translator.se

Innehåll

1. Ramavtalets Huvuddokument	6
1.1 Parter och Avropsberättigade	6
1.1.1 Parter	6
1.1.2 Avropsberättigade	6
1.1.3 Kontaktpersoner och meddelanden	6
1.2 Definitioner	6
1.3 Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning	8
1.4 Omfattning	8
1.5 Omsättning	8
1.6 Ramavtalets löptid	9
1.7 Avrop och Kontrakt	9
1.7.1 Tilldelning delvis efter en förnyad konkurrensutsättning (kombinerad avropsordning)	9
1.7.2 Kontrakt mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad	9
1.8 Ramavtalsleverantörens åtagande	9
1.8.1 Uppfyllande av krav och villkor	9
1.8.2 Kommunikation vid Avrop	9
1.8.3 Avropssvar	10
1.8.4 Försäkring	10
1.8.5 Sociala hänsyn	10
1.8.5.1 Antidiskriminering	10
1.8.6 Antikorruption	11
1.8.7 Sekretess	11
1.8.8 Redovisning och statistik	11
1.8.9 Systematiskt informationssäkerhetsarbete	12
1.9 Priser och prisjustering	12
1.9.1 Priser	12
1.9.2 Prisjustering	12
1.9.3 Factoring	13
1.10 Samverkan	13
1.10.1 Digital tjänst för att hantera avrop av översättning och språktjänster	13
1.10.2 Lojalitets- och informationsplikt	13
1.10.3 Möten	14
1.10.4 Information om och marknadsföring av Ramavtalet	14
1.10.5 Underleverantör	14
1.11 Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet	15
1.11.1 Administrationsavgift till Kammarkollegiet	15
1.11.2 Redovisning av försäljning	15
1.12 Uppföljning	16
1.13 Avtalsbrott och påföljder	16

1.13.1 Rättelse vid avtalsbrott	16
1.13.2 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott	16
1.13.3 Kammarkollegiets uppsägningsrätt	17
1.13.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt	17
1.13.5 Ramavtalets förtida upphörande av annan anledning	18
1.13.6 Skadestånd	18
1.13.7 Ursäktligt avtalsbrott (force majeure)	18
1.14 Ändringar av Ramavtalet	18
1.14.1 Ändringar och tillägg	18
1.14.2 Kammarkollegiets rätt till överlåtelse av Ramavtalet	18
1.14.3 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse av Ramavtalet	18
1.15 Konsekvenser av Ramavtalets upphörande	19
1.16 Tillämplig lag och tvistelösning	19
1.17 Ramavtalets ingående	19
2. Allmänna villkor	20
2.1 Allmänt	20
2.2 Definitioner	20
2.3 Kontaktpersoner och kommunikation	21
2.4 Kontraktets handlingar och deras inbördes ordning	21
2.5 Ramavtalsleverantörens ansvar för Upphandlingsföremålet och Resultatet	22
2.6 Försäkring	22
2.7 Ramavtalsleverantörens ansvar för personal	22
2.8 Priser och prisjustering	23
2.8.1 Priser	23
2.8.2 Prisjustering	23
2.9 E-handel	23
2.9.1 Generellt	23
2.9.2 Ansvar för format, kommunikationssätt och kostnader	23
2.9.3 Order och ordersvar	24
2.10 Fakturering och betalning	24
2.10.1 Fakturering	24
2.10.2 Fakturans innehåll	24
2.10.3 Betalning	25
2.10.4 Dröjsmålsränta	25
2.10.5 Ramavtalsleverantörens ansvar trots betalning	25
2.11 Sekretess och konfidentiell information	25
2.12 Samverkan	26
2.12.1 Lojalitets- och informationsplikt	26
2.12.2 Möten	26
2.12.3 Information om, och marknadsföring av kontrakten	26
2.13 Underleverantör	26
2.14 Säkerhet och säkerhetsskyddsavtal	27

2.15 Behandling av personuppgifter	27
2.16 Immateriella rättigheter	27
2.16.1 Rätt till Resultat	27
2.16.2 Ansvar vid intrång i immaterialrätt	27
2.17 Leverans	28
2.17.1 Kvalitetssäkring inför leverans	28
2.17.2 Leveranstider Översättning engelska	28
2.18 Uppföljning	28
2.19 Avtalsbrott och påföljder	29
2.19.1 Ansvar vid försening	29
2.19.1.1 Vad som avses med försening	29
2.19.1.2 Meddelandeskyldighet vid misstanke om försening	29
2.19.1.3 Vite vid försening	29
2.19.2 Ansvar vid Fel	30
2.19.2.1 Avropsberättigads ansvar vid Fel	30
2.19.2.2 Reklamation och avhjälpande av Fel	30
2.19.2.3 Prisavdrag vid Fel	30
2.19.2.4 Fel som utgör väsentligt avtalsbrott	30
2.19.3 Ansvar vid övriga avtalsbrott	30
2.19.3.1 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott	30
2.19.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt	31
2.19.5 Kontraktets förtida upphörande av annan anledning	31
2.19.6 Skadestånd	31
2.19.7 Ursäktligt avtalsbrott (force majeure)	31
2.19.8 Avropsberättigads uppsägningsrätt	32
2.20 Ändringar av Kontraktet	32
2.20.1 Ändringar och tillägg	32
2.20.2 Ändring av Underleverantör	33
2.20.3 Avbeställning av Upphandlingsföremål	33
2.20.4 Avropsberättigads rätt till överlåtelse av Kontraktet	33
2.20.5 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse av Kontraktet	33
2.21 Åtaganden vid Kontraktets upphörande	33
2.22 Tillämplig lag och tvistelösning	34
3. Bilaga Kravspecifikation Översättning engelska	35
3.1 Omfattning	35
3.2 Generella krav	35
3.3 Kontrolläsning	35
3.4 Kompetenskrav översättare	35
3.5 Kontaktperson	35
3.6 Ämnesområde	36
3.6.1 Samhällsorientering	36
3.6.2 Juridik	36

3.6.3 Yrkeskunskaper och yrkesetik	36
3.6.4 Andra ämnesområden	36
3.7 Språkgranskning i samband med översättning nivå: 1-2	37
3.8 Maskinöversättning	37
3.9 Datorstödd översättning	37
3.10 Format och layout	37
3.11 Webbaserade format & ljud- och videoformat	38
3.12 Bestyrkande	38
3.13 Tilläggstjänster	38
3.13.1 Språkgranskning nivå 3-4	38
3.13.2 Transkribering	38
3.13.3 Undertextning	38
3.13.4 Voice over	39
3.14 Kvalitetssäkring inför leverans	39
3.15 Pris	39
4. Bilaga Avropsrutin	42
4.1 Avropsrutin	42
4.1.1 Tilldelning utan en förnyad konkurrensutsättning (rangordning)	42
4.1.1.1 Avropssvar	42
4.1.2 Förnyad konkurrensutsättning	43
5. Bilaga Kravkatalog Översättning engelska	44
5.1 Förnyad konkurrensutsättning	44
5.2 Kravkatalog	44
5.2.1 Kriterier att använda vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning	44

1. Ramavtalets Huvuddokument

1.1 Parter och Avropsberättigade

1.1.1 Parter

Ramavtal med avtalsnummer 23.3-1520-20-007, har träffats för Avropsberättigades räkning, mellan Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet, organisationsnummer 202100-0829, nedan Kammarkollegiet, och AAR Translater Aktiebolag, organisationsnummer 556385-6235, nedan Ramavtalsleverantören.

1.1.2 Avropsberättigade

Ramavtalet kan användas för Avrop av nedan angivna upphandlande myndigheter. Dessa benämns Avropsberättigade.

Myndigheter under regeringen är berättigade att genomföra Avrop med stöd av förordningen (1998:796) om statlig inköpsamordning. Se [SCB:s Allmänna myndighetsregister](#), förordningen (2007:755) om det allmänna myndighetsregistret, för information om dessa myndigheter.

Myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ enligt 1 kap. 18 § och 22 § lagen (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU) deltar med stöd av att de har lämnat bekräftelse till Kammarkollegiet på att de önskar vara Avropsberättigade. Av bilaga Avropsberättigade framgår vilka upphandlande myndigheter som kan genomföra Avrop utöver de som är Avropsberättigade med stöd av förordningen enligt ovan. Om hela eller delar av Avropsberättigads verksamhet genom omorganisation överförs till annan juridisk person och behovet som omfattas av Ramavtalet helt eller delvis övertas av den andra juridiska personen är även denne Avropsberättigad.

1.1.3 Kontaktpersoner och meddelanden

Av Kammarkollegiets webbplats avropa.se framgår kontaktpersonerna för Ramavtalet.

Ramavtalsleverantörens kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats Kammarkollegiets kontaktperson, behörighet att på Ramavtalsleverantörens vägnar och med för denne bindande verkan företräda Ramavtalsleverantören i frågor avseende Ramavtalet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen meddelas motparten utan dröjsmål.

Meddelande från Part angående åtgärd avseende Ramavtalet ska skriftligen tillhandahållas motpartens kontaktperson i god tid före åtgärdens ikraftträdande. Ramavtalets handlingar ska vara på svenska och svenska ska användas vid kommunikation om inte Parterna kommer överens om annat. Det innebär att respektive kontaktperson obehindrat ska kunna tillgodogöra sig information och kommunicera på svenska i tal och skrift.

1.2 Definitioner

För tolkningen och tillämpningen av Ramavtalet ska följande begrepp ha nedan angiven betydelse, om inte annat uttryckligen anges eller uppenbarligen framgår av omständigheterna.

Begrepp	Förklaring
Avrop	Med Avrop avses de åtgärder Avropsberättigad vidtar i syfte att köpa Upphandlingsföremål genom tilldelning av Kontrakt enligt Ramavtalet.

Avropsberättigad	Med Avropsberättigad avses de upphandlande myndigheter som anges i avsnitt Avropsberättigade.
Avropsförfrågan	Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.
Avropssvar	Med Avropssvar avses det anbud eller den bekräftelse som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan. Med Avropssvar avses även svar till Avropsberättigad att Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågat Upphandlingsföremål.
Huvuddokument	Med Huvuddokument avses detta dokument som innehåller krav och villkor för fullgörande av Ramavtalet, vilket reglerar avtalsförhållandet mellan Parterna.
Kontrakt	Med Kontrakt avses det skriftliga avtal (inklusive avtal som exempelvis ingås elektroniskt via e-post, e-handelssystem eller bokningssystem) rörande köp av Upphandlingsföremål enligt Ramavtalet.
Part	Med Part avses i Huvuddokument Kammarkollegiet eller Ramavtalsleverantören.
Ramavtal	Med Ramavtal avses de dokument inklusive bilagor, vilka är uppräknade i avsnitt Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning.
Ramavtalsleverantör	Med Ramavtalsleverantör avses den anbudsgivare som efter genomförd upphandling ingått Ramavtal med Kammarkollegiet.
Skriftligen	Med skriftligen avses i Ramavtalet meddelande skickat per ordinarie post, via e-post eller annat elektroniskt medel.

Underleverantör Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person, i alla led i leverantörskedjan, som Ramavtalsleverantören anlitar för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som framgår av Ramavtalet och Kontrakt.

Upphandlingsföremål Med Upphandlingsföremål avses de varor och tjänster som Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla enligt Ramavtalet och Kontrakt. Upphandlingsföremål enligt Kontrakt får tillhandahållas vid enstaka eller återkommande tillfällen.

1.3 Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning

Ramavtalet består av nedan angivna handlingar. Handlingarna kompletterar varandra, om inte omständigheterna föranleder annat. Om handlingarna innehåller motstridiga uppgifter gäller de i följande ordning:

1. Skriftliga ändringar och tillägg i handlingarna nedan.
2. Huvuddokument (detta dokument) med bilagor.
3. Upphandlingsdokumenten med bilagor inklusive rättelser, kompletteringar och förtydliganden.
4. Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor inklusive av Kammarkollegiet godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.

Inga andra handlingar än de ovan nämnda ingår i Ramavtalet. Parterna kan komma överens om att en ändring eller tillägg till Ramavtalet får genomslag på den hierarkiska nivå där den berörda handlingen är placerad. Innehåller Ramavtalsleverantörens anbud uppgifter som inte efterfrågats eller reservationer blir dessa endast giltiga om Parterna skriftligen överenskommer om detta. Exempel på uppgift som inte efterfrågats eller reservation kan vara Ramavtalsleverantörens egna avtalsvillkor eller liknande som innebär ett åläggande för Kammarkollegiet eller Avropsberättigad som strider mot krav eller villkor i upphandlingsdokumenten.

1.4 Omfattning

Tjänsterna som omfattas av Ramavtalet anges i bilaga Kravspecifikation Översättning engelska.

Ramavtalsleverantören ska erbjuda samtliga tilläggstjänster som anges i bilaga Kravspecifikation Översättning engelska.

1.5 Omsättning

Kammarkollegiet uppskattar omsättningen på Ramavtalet för delområde Översättning engelska till totalt 85 MSEK exklusive moms.

Den uppskattade omsättningen grundas på statistik från nuvarande ramavtal samt förändringar i kommande Ramavtal avseende nya tilläggstjänster. Den uppskattade omsättningen grundas även på att fast pris kommer att tillämpas vid Avrop enligt rangordning vid kommande Ramavtal.

Vidare grundas den uppskattade omsättningen på vad som framkommit i förstudien.

Kammarkollegiet garanterar inte någon försäljningsvolym eller liknande.

Under förutsättning att ramavtalen tecknas enligt plan är fördelning av den beräknade omsättningen under hela ramavtalsperioden för delområde Översättning engelska 85 MSEK.

Översättning engelska får avropas till en maximal omsättning om 170 MSEK.

För det fall att den maximala omsättningen uppnås kan Avrop inte längre ske från ramavtalsområdet under resterande del av ramavtalsperioden. Ramavtal och Kontrakt äger även efter att den maximala omsättningen uppnåtts fortsatt giltighet och ramavtalsvillkoren ska tillämpas i sin helhet. Kammarkollegiet förbehåller sig rätten att stänga ett ramavtalsområde för Avrop i förtid om det vid redovisning eller avstämning uppmärksammas att maximal omsättning börjar närma sig med 20 procent eller mindre kvar, samt att Kammarkollegiet ser det som sannolikt att den maximala omsättningen kommer att passeras under kommande redovisningsperiod.

1.6 Ramavtalets löptid

Ramavtalet träder i kraft den dag det signerats av Parterna och löper därefter under en period av 48 månader. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning. Avrop kan göras från och med att Ramavtalet har trätt i kraft. Tilldelning av Kontrakt ska dock ske under Ramavtalets löptid.

Kammarkollegiet har en ensidig rätt att säga upp Ramavtalet efter 24 månaders löptid med minst tre (3) månaders uppsägningstid. Uppsägning ska ske skriftligen. Kammarkollegiet är inte skyldig att utge ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt.

1.7 Avrop och Kontrakt

1.7.1 Tilldelning delvis efter en förnyad konkurrensutsättning (kombinerad avropsordning)

I denna upphandling sker Avrop genom en kombinerad avropsordning. Om någon av de angivna förutsättningarna i kravkatalogen för respektive område är aktuella ska Avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning.

Se Bilaga Avropsrutin för mer information.

1.7.2 Kontrakt mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad

Bilaga Allmänna villkor utgör alltid en bilaga till Kontrakt oavsett om bilaga Allmänna villkor åberopas eller inte.

1.8 Ramavtalsleverantörens åtagande

1.8.1 Uppfyllande av krav och villkor

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla Upphandlingsföremålet och fullgöra alla sina åtaganden från och med att Ramavtalet har trätt i kraft till och med att samtliga Kontrakt har upphört. Det innebär bland annat att krav, tilldelningskriterier och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid utvärderingen och tilldelningen ska uppfyllas.

Krav i Ramavtalet avseende Upphandlingsföremål ska vara avtalsenliga senast vid leverans enligt Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ska utföra samtliga sina åtaganden enligt Ramavtalet med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt. Ramavtalsleverantör ansvarar för att Ramavtalet fullgörs enligt tillämpliga lagar, förordningar och föreskrifter.

1.8.2 Kommunikation vid Avrop

Ramavtalsleverantören ska informera Avropsberättigade om Ramavtalet och verka för att Avrop sker

i enlighet med Ramavtalet.

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla en funktionsbrevlåda som inte är bunden till en enskild person, till vilken Avropsberättigad ska kunna skicka Avropsförfrågan för de fall Avrop sker via e-post. Ramavtalsleverantören har en skyldighet att bevaka funktionsbrevlådan för att uppfylla sina åtaganden enligt avsnitt Avropssvar. Ramavtalsleverantören ansvarar för att angiven funktionsbrevlåda på Kammarkollegiets webbplats avropa.se är korrekt. Byte av e-postadress ska skriftligen meddelas Kammarkollegiet utan dröjsmål.

Ramavtalsleverantören ska ha en kvalitetssäkrad och väl dokumenterad rutin för Ramavtalsadministration för att säkerställa att samtliga åtaganden enligt Ramavtalet och Kontrakt uppfylls. Med kvalitetssäkrad rutin menas någon form av kundstöd, exempelvis via ett affärssystem (CRM, Customer relationship management). Kundstödet ska omfatta styrning, organisering och administration av kunder och kundrelationer.

1.8.3 Avropssvar

Ramavtalsleverantören ska alltid lämna Avropssvar på en Avropsförfrågan. I de fall Ramavtalsleverantören inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål ska Ramavtalsleverantören meddela Avropsberättigad om detta samt ange orsak. Om Ramavtalsleverantören systematiskt inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål kan det resultera i påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

Ramavtalsleverantören ska påtala eventuella brister i avropsförfrågan som Ramavtalsleverantören kände till eller borde ha känt till innan Avropssvar lämnas.

Ramavtalsleverantören får inte till annan överlåta rätten att lämna Avropssvar eller teckna Kontrakt med Avropsberättigad.

1.8.4 Försäkring

Ramavtalsleverantören ska på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga ansvarsförsäkringar för sin verksamhet hänförlig till Ramavtalet och de Upphandlingsföremål som erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalsleverantörens åtaganden enligt Ramavtalet.

Försäkringar ska vara giltiga under tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Ramavtalsleverantören ska på begäran visa upp bevis på giltig försäkring.

1.8.5 Sociala hänsyn

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till sociala och etiska aspekter. Ramavtalsleverantören ansvarar för att rättsliga skyldigheter vad gäller anställnings- och arbetsmiljövillkor tillämpas för personal som direkt medverkar till att fullgöra Ramavtalet. Det innebär att Ramavtalsleverantören bland annat ska försäkra sig om att ingen så kallad svart arbetskraft anlitas för att fullgöra Ramavtalet samt ha rutiner för att följa upp detta genom regelbundna kontroller.

1.8.5.1 Antidiskriminering

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt i Sverige följa diskrimineringslagen (2008:567). Arbetet med aktiva åtgärder ska följa 3 kap. 4–12 §§ diskrimineringslagen samt dokumenteras i enlighet med 3 kap. 13–14 §§ diskrimineringslagen.

Ramavtalsleverantören ska även i övrigt bedriva ett fortlöpande arbete med aktiva åtgärder och på annat sätt verka för lika rättigheter och möjligheter oavsett kön, könsöverskridande identitet eller uttryck, etnisk tillhörighet, religion eller annan trosuppfattning, funktionsnedsättning, sexuell läggning eller ålder.

1.8.6 Antikorruption

Ramavtalsleverantören ska aktivt förebygga och förhindra korruption i sin verksamhet i stort och specifikt kopplat till sina åtaganden i Ramavtalet. Med korruption avses här såväl brottsliga handlingar, såsom givande och tagande av muta, och beteenden som kan uppfattas som förtroendeskadligt av utomstående. Ramavtalsleverantören ska till exempel ha interna rutiner för att förebygga och förhindra korruption. Om Ramavtalsleverantören upptäcker korruption eller andra oegentligheter hänförligt till Ramavtalet ska Ramavtalsleverantören vidta åtgärder och omedelbart informera Kammarkollegiet om situationen

1.8.7 Sekretess

Ramavtalsleverantören är skyldig att följa den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) (OSL). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som respektive Part tar del av genom tillkomsten eller fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt.

Ramavtalsleverantören kan begära att uppgifter som tillhandahålls av denne ska vara konfidentiella. Kammarkollegiet är, i egenskap av offentligt organ, skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess. Kammarkollegiet kan därför inte i alla lägen tillmötesgå Ramavtalsleverantörens begäran avseende sekretess.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att samtlig personal som direkt medverkar till att fullgöra Ramavtalet följer relevanta bestämmelser om sekretess enligt Ramavtalet samt vad som i övrigt framgår av gällande rätt avseende sekretess.

Sekretess enligt detta avsnitt gäller även efter det att Ramavtalet har upphört.

1.8.8 Redovisning och statistik

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla statistik exklusive mervärdesskatt och andra skatter enligt nedan.

- Totalt försäljningsbelopp per tjänst (SEK)
- Total försäljningsbelopp per delområde per tjänst (SEK)
- Totalt försäljningsbelopp per tjänst per Avropsberättigad (SEK)

Statistiken ska redovisas en (1) gång per kvartal.

Statistiken ska vara uppdelat per respektive språkriktning, således ska flera språkriktningar inte läggas samman till ett språk. Statistiken ska vara på svenska språket och inte innehålla förkortningar, t. ex. ska engelska inte förkortas EN.

Ramavtalsleverantören ska leverera begärd statistik i av Kammarkollegiet anvisat format.

Ramavtalsleverantören ska på begäran, till självkostnadspris, tillhandahålla ytterligare statistik avseende Ramavtalet.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

Statistik i samband med omsättningsredovisning

Förutom ovan nämnda punkter som redovisas en gång per kvartal ska Ramavtalsleverantören även inkomma med statistik per kvartal i samband med omsättningsredovisningen, se avsnitt Redovisning av försäljning. Statistiken ska innehålla följande:

- Antal utförda uppdrag per delområde och tjänst
- Antal utförda uppdrag per språkinriktning
- Totalt antal nekade uppdrag vid Avrop med rangordnat förfarande p.g.a. situationerna:

- brist på lämplig språkgranskare eller översättare
- bristfälligt manus
- för kort leveranstid
- annan anledning

- Totalt antal avvikelser, dvs. kundklagomål eller annan avvikelse gällande bekräftelse, utförd tjänst, leverans eller övrigt.

1.8.9 Systematiskt informationssäkerhetsarbete

Ramavtalsleverantören ska bedriva ett systematiskt informationssäkerhetsarbete gällande den egna verksamheten som minst omfattar:

1. Policy för informationssäkerhet
2. Upprättande och uppföljning av informationssäkerhetsmål för verksamheten
3. Identifiering och hantering av risker
4. Fastställa vilka resurser som behövs samt tilldela ansvar och befogenheter vad gäller informationssäkerheten

Ramavtalsleverantören ska på begäran av Kammarkollegiet inkomma med beskrivning som ska vara så utförlig att punkterna 1-4 är uppfyllda.

I det fall Ramavtalsleverantören är certifierad enligt ett visst informationssäkerhetssystem kan detta certifikat ersätta beskrivningen. Handlingen ska vara översatt till svenska om originalhandlingens är upprättad på ett annat språk.

1.9 Priser och prisjustering

1.9.1 Priser

Vid Avrop genom rangordning är samtliga priser fasta.

Om inte annat framgår av Ramavtalet, är priserna angivna i SEK exklusive mervärdesskatt och andra skatter. Priserna omfattar ersättning för samtliga kostnader och utgifter för fullgörandet av i Ramavtalet angivna åtaganden så att Upphandlingsföremålet kan tas i bruk.

Om inte annat framgår av Ramavtalet, har Ramavtalsleverantören inte rätt att debitera högre priser än de fasta priserna för respektive delområde.

Ramavtalsleverantörens priser efter förnyad konkurrensutsättning anges i respektive Kontrakt.

1.9.2 Prisjustering

Priserna är fasta i ett (1) år från och med att Ramavtalet har trätt i kraft.

Priserna justeras en (1) gång per år i enlighet med SCB:s index Arbetskostnadsindex (AKI) för tjänstemän inom privat sektor, efter produktgrupp M 74300, SNI 2007. Som basmånad gäller den månaden som är tre (3) månader innan avtalet träder i kraft.

Prisjustering påkallas och hanteras av Kammarkollegiet.

Begär Ramavtalsleverantören prisjustering gäller den från och med månaden efter att Kammarkollegiet skriftligen har godkänt den.

Prisjustering enligt detta avsnitt omfattar inte redan tecknade Kontrakt. Kontrakt kan prisjusteras enligt bilaga Allmänna villkor.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ändrat pris till följd av ändring av lag, förordning eller föreskrift.

1.9.3 Factoring

Avser Ramavtalsleverantören att använda factoring vid fakturering enligt Kontrakt kan det endast ske efter skriftligt godkännande av Kammarkollegiet. Byte av factoringbolag kan endast ske efter skriftlig överenskommelse med Kammarkollegiet.

Används factoring har factoringbolaget samma skyldigheter som Ramavtalsleverantören avseende fakturering. Det innebär att Avropsberättigad har rätt att göra samma invändningar mot factoringbolaget som mot Ramavtalsleverantören.

1.10 Samverkan

1.10.1 Digital tjänst för att hantera avrop av översättning och språktjänster

Kammarkollegiet har på uppdrag av regeringen utvecklat en tjänst för att avropa tolkar inom ramavtalsområdet för tolkförmedlingstjänster. Avropstjänsten lanserades i februari 2020 och används nu av flera myndigheter för avrop av tolktjänster. Mer information om avropstjänsten för tolkar finns på avropa.se.

Kammarkollegiet planerar att vidareutveckla avropstjänsten (nedan kallad avropsportal/portal) till att även användas för Avrop av översättning och språktjänster.

Från det att en avropsportal anpassad till Ramavtalet för översättning och språktjänster är i drift förbinder Ramavtalsleverantören sig att hantera Avrop via denna portal. Det innebär att:

- Ramavtalsleverantören ska signera ett datadelningsavtal med Kammarkollegiet då avropsportalen innehåller personuppgifter.
- Ramavtalsleverantören får kostnadsfritt användarkonton i avropsportalen till valfritt antal medarbetare. Ett särskilt gränssnitt (GUI) i avropsportalen är utvecklat för Ramavtalsleverantörerna.
- Ramavtalsleverantören ska bevaka inkommande avropsförfrågningar i avropsportalen. När en Avropsförfrågan inkommer skickas det också en notifiering via e-post till Ramavtalsleverantörens funktionsbrevlåda.
- Avropsförfrågningar som inkommer via avropsportalen måste också besvaras i portalen. Avropssvar som skickas på annat sätt, tex. via Ramavtalsleverantörens eget system, är inte giltiga.
- Ramavtalsleverantören ska besvara Avropsförfrågningar i avropsportalen genom att fylla i anvisade fält. Om Avropssvar inte kan lämnas ska motivering till avböjande också anges i portalen.
- För Avrop genom rangordning kommer avropsportalen att hantera svarstiderna automatiskt. Om en Ramavtalsleverantör avböjer eller missar att lämna Avropssvar inom utsatt tid kommer Avropsförfrågan automatiskt att gå vidare till nästa Ramavtalsleverantör enligt rangordningen. Ramavtalsleverantören kan inte komma överens om andra svarstider med Avropsberättigad.
- För Avrop genom förnyad konkurrensutställning kommer Avropsförfrågan skickas till alla Ramavtalsleverantörer inom aktuellt delområdet samtidigt.

Utveckling av avropsportalen för översättning och språktjänster kommer att likna avropstjänsten för tolkförmedlingstjänster i så stor utsträckning som möjligt.

1.10.2 Lojalitets- och informationsplikt

Respektive Part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet och Kontrakt. Det innebär bland annat att respektive Part löpande informerar varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka motparten eller Avropsberättigad.

Motparten ska omedelbart meddelas vid misstanke om förtroendeskadlig händelse. Part ska skyndsamt tillhandahålla korrekt information och handlingar gällande händelsen och aktivt delta i uppföljning och kommunikation. Vid förtroendeskadlig händelse som riskerar orsaka motparten

skada, ska Parten vidta nödvändiga åtgärder för att minimera sådan skada.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

1.10.3 Möten

I samband med Ramavtalets ikraftträdande genomförs ett uppstartsmöte. Därefter ska Parterna träffas för uppföljning av Ramavtalet minst en (1) gång per år, om inte Kammarkollegiet meddelar annat. Kammarkollegiet kallar till dessa möten. Vardera Part står för sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

Kammarkollegiet får begära att Ramavtalsleverantören ska delta på mötena på distans med hjälp av digital teknik i syfte att minska miljöpåverkan.

1.10.4 Information om och marknadsföring av Ramavtalet

Ramavtalsleverantören ska i sin information om Ramavtalet iaktta särskild noggrannhet och tydlighet vad gäller Ramavtalets omfattning, Ramavtalsleverantörens åtagande, Avropsberättigade och hur Avrop ska gå till.

Ramavtalet samt stödjande dokument publiceras på Kammarkollegiets webbplats, avropa.se.

Ramavtalsleverantören ska vara tydlig med vad som ingår i Upphandlingsföremålet i sin marknadsföring och försäljning till Avropsberättigade och får inte i samband med detta marknadsföra annat som inte omfattas av Ramavtalet.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att hänvisa till Kammarkollegiet i marknadsföring utan Kammarkollegiets godkännande i förväg. Kammarkollegiets logotyp, Statens inköpscentrals sigill eller liknande får endast användas i enlighet med instruktioner från Kammarkollegiet respektive Statens inköpscentral.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

1.10.5 Underleverantör

Ramavtalsleverantören ska säkerställa att anlita Underleverantör, i alla led, uppfyller krav och villkor i Ramavtalet och Kontraktet avseende de delar av Upphandlingsföremålet som Underleverantör ska utföra.

Ramavtalsleverantören ska ha rutiner och verka för att Underleverantörer åtar sig att de inte omfattas av någon av uteslutningsgrunderna i 13 kap. 1–3 §§ LOU samt att Underleverantörer i relevanta delar och vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt, följer:

- Ramavtalsleverantörens krav på informationssäkerhet, och
- kraven och villkoren i avsnitt Sociala hänsyn

Ramavtalsleverantören ska om nödvändigt styrka att Underleverantör uppfyller relevanta krav och villkor. Ramavtalsleverantören ska också säkerställa att Underleverantör medverkar vid uppföljning enligt avsnitt Uppföljning.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att till Underleverantör delegera rätten att ta emot Avropsförfrågan, lämna Avrops svar, teckna Kontrakt eller fakturera Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att anlita i punkterna nedan angivna kategorier av Underleverantörer, oavsett var i leverantörskedjan, för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som framgår av Ramavtalet och Kontrakt utan att ha skickat in bilaga Anmälan om särskild Underleverantör.

- Företag vars kapacitet Ramavtalsleverantören åberopar för att uppfylla krav på ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet.

Är Underleverantören ett företag vars kapacitet Ramavtalsleverantören åberopar för att uppfylla krav på ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet får inte företaget fullgöra Kontrakt förrän Kammarkollegiet skriftligen har godkänt det åberopade företaget. Till anmälan om att använda ett åberopat företag ska Ramavtalsleverantören bifoga ett skriftligt samarbetsavtal eller liknande med ett åtagande från företaget om att Ramavtalsleverantören kommer att förfoga över de nödvändiga resurserna samt vilka resurser företaget åberopas för. Om den kapacitet som åberopas avser ekonomisk och finansiell ställning ska Underleverantören åta sig ett solidariskt ansvar för Ramavtalsleverantörens fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt.

Om Underleverantör bryter mot de krav eller villkor som anges i Ramavtalet eller Kontrakt har Kammarkollegiet rätt att med omedelbar verkan bestämma att Underleverantören inte längre får anlitas för fullgörande av Ramavtalet eller Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ansvarar för Underleverantör såsom för egen del. Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

1.11 Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet

1.11.1 Administrationsavgift till Kammarkollegiet

För att få täckning för Kammarkollegiets kostnader som en följd av att upphandla och förvalta Ramavtalet tar Kammarkollegiet ut en administrationsavgift av Ramavtalsleverantören. Administrationsavgiften är 0,7 procent av all fakturerad försäljning, det vill säga fakturavärdet av sålda Upphandlingsföremål exklusive mervärdesskatt under tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Avgiftens storlek kan förändras, men kan inte överstiga 1,0 procent. Avgiften fastställs av Kammarkollegiet för ett (1) år i taget. Förändring meddelas Ramavtalsleverantören senast 90 kalenderdagar innan ny administrationsavgift börjar gälla.

Kammarkollegiet kommer att fakturera administrationsavgiften inklusive mervärdesskatt och andra eventuella skatter efter mottagen redovisning från Ramavtalsleverantören. Fakturan ska betalas inom 30 kalenderdagar från fakturadatum.

Betalas inte fakturan i tid skickar Kammarkollegiet en påminnelse innan fakturan skickas till inkasso. Kammarkollegiet har rätt till dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) från förfallodagen fram till och med att betalning kommit Kammarkollegiet tillhanda.

1.11.2 Redovisning av försäljning

Ramavtalsleverantören ska till Kammarkollegiet lämna redovisning av sålda Upphandlingsföremål som ingår i Ramavtalet. Även försäljning genom Kontrakt som löper efter att Ramavtalet har upphört ska redovisas till och med att samtliga Kontrakt har upphört.

Redovisningen ska endast avse försäljning till Avropsberättigade och omfatta föregående periods fakturerade belopp exklusive mervärdesskatt.

Formerna för redovisning ska ske i enlighet med instruktioner från Kammarkollegiet som finns tillgängliga på Kammarkollegiets webbplats, avropa.se. Instruktionerna kan förändras under Ramavtalets löptid. Ramavtalsleverantören ska hålla sig uppdaterad om aktuella instruktioner för redovisning.

Redovisning ska lämnas senast den 15:e i andra månaden efter det kvartal som redovisningen avser, enligt följande:

Redovisningsperioder

Kvartal 1: 1 januari – 31 mars (15 maj)

Kvartal 2: 1 april – 30 juni (15 augusti)

Kvartal 3: 1 juli – 30 september (15 november)

Kvartal 4: 1 oktober – 31 december (15 februari)

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

1.12 Uppföljning

Kammarkollegiet har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören fullgör alla sina åtaganden från och med att Ramavtalet har trätt i kraft till och med att samtliga Kontrakt har upphört. Det innebär bland annat att Kammarkollegiet har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller krav, tilldelningskriterier och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid utvärderingen och tilldelningen. Vid uppföljning har Kammarkollegiet rätt att anlita extern part för genomförandet.

Ramavtalsleverantören ska på begäran tillhandahålla, för egen del samt för Underleverantörer, uppgifter och handlingar som Kammarkollegiet skäligen behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med gällande rätt eller tillämpliga börsregler. Ramavtalsleverantören ska ge Kammarkollegiet tillträde och insyn i Ramavtalsleverantörens och dess Underleverantörers verksamhet i den utsträckning som krävs.

Vid uppföljning svarar respektive Part för sina egna kostnader under förutsättning att uppföljningen inte visar att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till vitesgrundande avtalsbrott. I det fallet står Ramavtalsleverantören för Kammarkollegiets kostnader för uppföljningen.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav, tilldelningskriterier och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

1.13 Avtalsbrott och påföljder

1.13.1 Rättelse vid avtalsbrott

Avtalsbrott föreligger om Part brister i att uppfylla sina åtaganden som följer av Ramavtalet. Part ska inom skälig tid lämna skriftligt meddelande till motparten om att avtalsbrott föreligger. Bristen ska rättas skyndsamt om inte Parterna kommer överens om annat.

Underlåter Part att meddela motparten om ett avtalsbrott anses det inte utgöra ett avstående från att i framtiden göra någon rättighet gällande enligt Ramavtalet.

1.13.2 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott

Vite kan utgå antingen som löpande vite eller engångsvite. Vilket vite som ska utgå framgår nedan.

Om inte annat framgår, kan Kammarkollegiet bestämma att löpande vite ska utgå om Ramavtalsleverantören bryter mot krav eller villkor enligt nedan om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse. Vitets storlek anges nedan och utgår per påbörjad vecka som bristen kvarstår. Om bristen inte kan åtgärdas uppgår vitet till ett belopp motsvarande fyra (4) veckor. Kan bristen åtgärdas och är kvar efter fyra (4) veckor anses det utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Kammarkollegiets uppsägningsrätt.

1. Avsnitt Redovisning av statistik, 10 000 SEK
2. Avsnitt Underleverantörer, 10 000 SEK
3. Avsnitt Information om Ramavtalet, 5 000 SEK
4. Avsnitt Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet, 25 000 SEK

5. Avsnitt Uppföljning, 25 000 SEK

Kammarkollegiet kan dessutom bestämma att engångsvite ska utgå om Ramavtalsleverantören:

1. vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Ramavtalet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt,
2. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontrakt, eller
3. systematiskt inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål vid Avrop.

Engångsvitet uppgår till en (1) procent av Ramavtalsleverantörens försäljning genom Ramavtalet de fyra (4) senaste kvartalen. Har fyra (4) kvartal inte löpt ska tiden som Ramavtalet har varit i kraft räknas upp till motsvarande fyra (4) kvartal. Oavsett beräkningssätt ska dock vite inte utgå med mindre än 50 000 SEK och ska högst uppgå till 250 000 SEK. Utan att någon av punkterna 1-3 föreligger kan Kammarkollegiet bestämma att ytterligare engångsvite ska utgå om det inträffar ett nytt vitesgrundande avtalsbrott efter fem (5) arbetsdagar från det att tidigare engångsvite utgått.

1.13.3 Kammarkollegiets uppsägningsrätt

Kammarkollegiet har rätt att säga upp hela Ramavtalet eller vissa delområden i Ramavtalet om:

1. Ramavtalsleverantören gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott,
2. Ramavtalsleverantören vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader ska betala vite enligt avsnitt Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott,
3. det framkommer att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter i anbudet eller på annat sätt i samband med upphandlingen och dessa uppgifter har varit av väsentlig betydelse vid bedömningen av tilldelning av Ramavtalet,
4. Ramavtalsleverantören inte uppfyller de krav och villkor som ställts i upphandlingen eller de tilldelningskriterier som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och denna brist är väsentlig,
5. Ramavtalsleverantören befinner sig i någon av de situationer som framgår av 13 kap. 1–3 §§ LOU,
6. Ramavtalet varit föremål för en ändring som inte är tillåten enligt 17 kap. 9–14 §§ LOU, eller
7. Europeiska unionens domstol i ett förfarande finner att Sverige allvarligt åsidosatt sina skyldigheter enligt fördraget avseende Europeiska unionen, EUF-fördraget eller LOU-direktivet enligt 17 kap. 17 § punkten 3 LOU.

Uppsägning ska ske skriftligen. Kammarkollegiet avgör om uppsägning sker med omedelbar verkan eller vid en senare tidpunkt. Om uppsägning sker vid en senare tidpunkt ska tidpunkten vara skäligen med hänsyn till Kammarkollegiets behov av avvecklings- och etableringsåtgärder. Uppsägningsrätt enligt detta avsnitt gäller oavsett om bristen rättats eller inte. Kammarkollegiet är inte skyldig att utge skadestånd eller annan ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av uppsägning enligt punkterna 1-6 i detta avsnitt.

Som alternativ till uppsägning har Kammarkollegiet rätt att bestämma att Ramavtalsleverantören inte får lämna Avropssvar under en period. Vid bestämmande av tidsperioden ska hänsyn tas till hur allvarlig bristen är och Ramavtalsleverantörens uppskattade försäljning på Ramavtalet. En avstängning ska inte överstiga sex (6) månader.

1.13.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt

Ramavtalsleverantören har rätt att säga upp hela Ramavtalet om Kammarkollegiet gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott om inte Kammarkollegiet inom 30 kalenderdagar efter skriftlig begäran har vidtagit rättelse. Väsentligt avtalsbrott av Kammarkollegiet ska anses innefatta att Kammarkollegiet vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader i väsentlig utsträckning brister i sina åtaganden enligt Ramavtalet, oavsett om bristen åtgärdats eller inte. Uppsägning ska ske skriftligen. Ramavtalsleverantören är inte skyldig att utge skadestånd eller annan ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Kammarkollegiet är skyldig att ersätta de direkta skador som Ramavtalsleverantören lider till följd av uppsägning enligt detta avsnitt.

1.13.5 Ramavtalets förtida upphörande av annan anledning

Ramavtalet upphör med omedelbar verkan om Ramavtalet har förklarats ogiltigt enligt en lagakraftvunnen dom. Ramavtalsleverantören har ingen rätt till skadestånd med anledning av ett sådant upphörande om inte annat framgår av tvingande rätt.

Parterna kan komma överens om att Ramavtalet ska upphöra i förtid.

1.13.6 Skadestånd

Part har rätt till skadestånd till följd av motpartens avtalsbrott. Eventuella viten ska avräknas från skadestånd.

Skadeståndsansvaret är begränsat till ersättning för direkt skada och omfattar därför inte utebliven vinst, utebliven besparing eller annan indirekt skada. Ramavtalsleverantörens skadeståndsansvar är vid var tid begränsat till ett belopp uppgående till Ramavtalsleverantörens totala försäljning genom Ramavtalet sedan dess ingående enligt avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift. Kammarkollegiets skadeståndsansvar är vid var tid begränsat till ett belopp uppgående till Ramavtalsleverantörens administrationsavgift enligt Ramavtalet sedan dess ingående enligt avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift.

Ansvarsbegränsningarna gäller inte vid Partens uppsåt eller grov oaktsamhet.
Ansvarsbegränsningarna gäller inte heller vid Ramavtalsleverantörens ansvar för avtalsbrott enligt avsnitt Sekretess.

1.13.7 Ursäktligt avtalsbrott (force majeure)

Om Part förhindras att fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet av omständighet utanför Partens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med eller tagit i beaktande vid Ramavtalets ingående och vars följder Parten inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit är avtalsbrottet ursäktligt (så kallad force majeure). Med ursäktligt avtalsbrott avses exempelvis men inte uteslutande krig, naturkatastrofer, pandemi, beslag, uppror, upplopp och brand. Avtalsbrottet är ursäktligt under så lång tid som är rimlig med hänsyn till hindrets konsekvenser för Partens möjligheter att fullgöra sitt åtagande enligt Ramavtalet. Om Ramavtalets fullgörande till väsentlig del förhindras under längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet, har motparten rätt att säga upp Ramavtalet utan ersättningsskyldighet.

För att Part ska ha rätt att göra gällande ursäktligt avtalsbrott ska Part, när denne får kännedom eller borde ha fått kännedom om sådan omständighet, omedelbart skriftligen underrätta motparten om hindret och hur det påverkar möjligheten att fullgöra åtagandet enligt Ramavtalet.

1.14 Ändringar av Ramavtalet

1.14.1 Ändringar och tillägg

Ändringar i eller tillägg till Ramavtalet kan endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan behöriga företrädare för båda Parter.

Ändringar och tillägg till Ramavtalet som inte är tillåtna enligt LOU är ogiltiga, men de påverkar inte Ramavtalets eller befintliga Kontrakts giltighet i övrigt.

1.14.2 Kammarkollegiets rätt till överlåtelse av Ramavtalet

Kammarkollegiet har rätt att överlåta Ramavtalet helt eller delvis till en annan organisation. Kammarkollegiets meddelande om överlåtelse av Ramavtalet ska skickas till Ramavtalsleverantören minst tre (3) månader före det planerade datumet för överlåtelsen.

1.14.3 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse av Ramavtalet

Vid byte av Ramavtalsleverantör ska befintlig Ramavtalsleverantör begära skriftligt godkännande från Kammarkollegiet innan bytet sker. Med byte avses samtliga ändringar av juridisk eller fysisk person genom exempelvis överlåtelse, fusion, företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens.

Om inte annat framgår av Ramavtalet, har Ramavtalsleverantören inte rätt att utan Kammarkollegiets skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, överlåta rättigheter (exempelvis fordringar) eller skyldigheter enligt Ramavtalet till annan juridisk eller fysisk person.

Kammarkollegiet kan komma att begära in handlingar för att bedöma om bytet ska godtas eller inte. Kammarkollegiet är inte skyldig att godkänna ett byte av Ramavtalsleverantör.

1.15 Konsekvenser av Ramavtalets upphörande

Vid Ramavtalets upphörande, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål tillhandahålla slutredovisning avseende information som framgår av avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift och avsnitt Redovisning av statistik samt betala administrationsavgift. Ramavtalsleverantören ska även efter Ramavtalets upphörande tillhandahålla relevant information och betala administrationsavgift under tiden Kontrakt är i kraft.

Trots Ramavtalets upphörande ska relevanta krav och villkor i Ramavtalet fortsätta att gälla till och med att samtliga Kontrakt har upphört. Sekretess enligt avsnitt Sekretess gäller även efter att samtliga Kontrakt har upphört.

Ramavtalets upphörande påverkar inte redan tecknade Kontrakt. I Allmänna villkor finns dock en rätt för Avropsberättigad att säga upp Kontrakt till följd av Ramavtalets upphörande.

1.16 Tillämplig lag och tvistelösning

Rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet regleras av svensk rätt med undantag av dess lagvalsregler.

Tvister angående tolkning eller tillämpning av Ramavtalet och därmed sammanhängande rättsförhållanden som inte kan lösas av Parterna gemensamt ska avgöras av svensk allmän domstol där Kammarkollegiet har sitt säte.

1.17 Ramavtalets ingående

Ramavtalet blir bindande när det signerats elektroniskt eller genom egenhändigt undertecknande av behöriga företrädare för Parterna.

2. Allmänna villkor

2.1 Allmänt

Dessa Allmänna villkor utgör en del av Kammarkollegiets Ramavtal avseende Översättning och språktjänster med diarienummer 23.3-1520-20 och är tillämpliga på avtalsförhållandet mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad som har tecknat Kontrakt enligt Ramavtalet. Dessa Allmänna villkor utgör alltid en del av Kontraktet oavsett om Allmänna villkor åberopas eller inte.

2.2 Definitioner

För tolkningen och tillämpningen av Kontraktet ska följande begrepp ha nedan angiven betydelse, om inte annat uttryckligen anges i dessa Allmänna villkor eller uppenbarligen framgår av omständigheterna.

Begrepp	Förklaring
Allmänna villkor	Med Allmänna villkor avses dessa villkor som innehåller krav och villkor för fullgörande av Kontraktet och gäller mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören.
Arbetsdag	Med Arbetsdag avses en i Sverige helgfri måndag till fredag.
Avropsberättigad	Med Avropsberättigad avses de upphandlande myndigheter som anges i avsnitt Avropsberättigade i Ramavtalets Huvuddokument.
Avrop	Med Avrop avses de åtgärder som Avropsberättigad vidtar i syfte att köpa Upphandlingsföremål genom tilldelning av Kontrakt enligt Ramavtalet.
Avropsförfrågan	Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.
Avropssvar	Med Avropssvar avses det anbud eller den bekräftelse som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan. Med Avropssvar avses även svar till Avropsberättigad att Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågat Upphandlingsföremål.
Fel	Med Fel avses att Upphandlingsföremålet eller Resultatet avviker från kraven eller villkoren i Kontraktet eller Ramavtalet.
Kontrakt	Med Kontrakt avses det skriftliga avtal (inklusive avtal som exempelvis ingås elektroniskt via e-post, e-handelssystem eller bokningssystem) rörande köp av Upphandlingsföremålet enligt Ramavtalet.
Kontraktstid	Med Kontraktstid avses den tid under vilket Kontraktet är giltigt. Såvida inte annat framgår av omständigheterna inkluderar Kontraktstiden eventuella i Kontraktet angivna förlängningsoptioner.
Part	Med Part avses i Allmänna villkor Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör.

Ramavtal	Med Ramavtal avses de dokument inklusive bilagor, vilka är uppräknade i avsnitt Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning, i Ramavtalets Huvuddokument.
Ramavtalsleverantör	Med Ramavtalsleverantör avses den anbudsgivare som efter genomförd upphandling ingått Ramavtal med Kammarkollegiet.
Resultat	Med Resultat avses, beroende på Upphandlingsföremålets karaktär och Parternas överenskommelse, i Kontraktet särskilt överenskomna eller underförstådda resultat av Upphandlingsföremålet, i form av dokumentation eller annat fysiskt eller digitalt material, såsom ritningar, bilder, fotografier, manualer, rapporter.
Skriftligen	Med skriftligen avses i Ramavtalet meddelande skickat per ordinarie post, via e-post eller annat elektroniskt medel.
Upphandlingsföremål	Med Upphandlingsföremål avses de varor och tjänster som Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla enligt Ramavtalet och Kontrakt. Upphandlingsföremål enligt Kontrakt får tillhandahållas vid enstaka eller återkommande tillfällen.
Underleverantör	Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person som Ramavtalsleverantören anlitar för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som följer av Ramavtalet och Kontrakt.

2.3 Kontaktpersoner och kommunikation

Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören ska i Kontraktet ange varsin kontaktperson.

Kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats den andra Partens kontaktperson, behörighet att på den egna Partens vägnar och med för denne bindande verkan företräda respektive Part i frågor avseende Kontraktet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen meddelas motparten utan dröjsmål.

Meddelande från Part angående Kontraktet ska skriftligen tillhandahållas motpartens kontaktperson. Meddelande om eventuell ändring ska skriftligen skickas i god tid före ändringens ikraftträdande. Kontraktets handlingar ska vara på svenska och svenska ska användas vid kommunikation om inte Parterna kommer överens om annat. Det innebär att respektive kontaktperson obehindrat ska kunna tillgodogöra sig information och kommunicera på svenska i tal och skrift.

2.4 Kontraktets handlingar och deras inbördes ordning

Kontraktet består av nedan listade handlingar. Handlingarna kompletterar varandra om inte omständigheterna föranleder annat. Om handlingarna innehåller motstridiga uppgifter gäller de i följande ordning:

- (1. Skriftliga ändringar och tillägg till säkerhetsskyddsavtal)
- (2. Säkerhetsskyddsavtal)
- (3. Skriftliga ändringar och tillägg till personuppgiftsbiträdesavtal eller datadelningsavtal)
4. Personuppgiftsbiträdesavtal eller datadelningsavtal
5. Skriftliga ändringar och tillägg till Kontrakt med bilagor
6. Kontraktet med bilagor
7. Skriftliga ändringar och tillägg till Avropsförfrågan med bilagor
8. Avropsförfrågan med bilagor

9. Skriftliga ändringar och tillägg till Allmänna villkor
10. Skriftliga ändringar och tillägg till Ramavtalsleverantörens Avrops svar med bilagor inklusive av Avropsberättigad godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.
11. Ramavtalsleverantörens Avrops svar med bilagor inklusive av Avropsberättigad godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.

Inga andra handlingar än de ovan nämnda ingår i Kontraktet. Parterna kan komma överens om att en ändring eller tillägg till Kontraktet får genomslag på den hierarkiska nivå där den berörda handlingen är placerad. Innehåller Ramavtalsleverantörens Avrops svar uppgifter som inte efterfrågats eller reservationer blir dessa endast giltiga om Parterna skriftlig överenskommer därom. Exempel på uppgift som inte efterfrågats eller reservation kan vara Ramavtalsleverantörens standardvillkor eller liknande som innebär ett åläggande för Avropsberättigad som strider mot krav eller villkor i Avropsförfrågan.

2.5 Ramavtalsleverantörens ansvar för Upphandlingsföremålet och Resultatet

Ramavtalsleverantören ansvarar för att Upphandlingsföremålet och Resultatet:

1. uppfyller i Kontraktet och Ramavtalet ställda krav och villkor samt utförs i enlighet med Avropsberättigads instruktioner och i tillämpliga fall kan tas i bruk,
2. är lämplig för de ändamål för vilka tjänster och resultat av denna typ normalt tillhandahålls, liksom för de ändamål som framgår av Kontraktet och motsvarar vad Avropsberättigad rimligen har rätt att förvänta sig med hänsyn tagen till tjänstens art och omfattning,
3. tillhandahålls med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt i enlighet med god sedvänja, etiska riktlinjer och övriga yrkesetiska regler som gäller för branschen, och
4. fullgörs enligt tillämpliga lagar, förordningar och föreskrifter.

2.6 Försäkring

Ramavtalsleverantören ska på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga ansvarsförsäkringar för sin verksamhet hänförliga till Kontraktet och Upphandlingsföremålet som erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalsleverantörens åtaganden enligt Kontraktet.

Försäkringar ska vara giltiga under tiden Kontraktet är i kraft.

Ramavtalsleverantören ska på begäran visa upp bevis på giltig försäkring.

2.7 Ramavtalsleverantörens ansvar för personal

Ramavtalsleverantören ansvarar för att personal som utför Upphandlingsföremålet har nödvändig kompetens, inklusive formell kompetens, och erfarenhet samt uppfyller de standarder och regleringar som är styrande för branschen och vilka förutsätts för att kunna tillhandahålla Upphandlingsföremålet.

Avropsberättigad har, om det är av betydelse för Upphandlingsföremålets utförande, rätt att påverka vilken personal som utför Upphandlingsföremålet. Ramavtalsleverantören ska på Avropsberättigads begäran utan dröjsmål byta ut personal om Avropsberättigad har sakliga skäl för sin begäran. Exempel på sakliga skäl är att personalen saknar nödvändig kompetens eller att samarbetssvårigheter förekommer. Ramavtalsleverantören har rätt att neka byte av personal om Avropsberättigad saknar sakliga skäl. Ramavtalsleverantören ansvarar för kostnader och tidsåtgång med anledning av byte av personal vad gäller bland annat opplärning och introduktion.

Ramavtalsleverantören kan ersätta personal med annan personal efter skriftligt medgivande från Avropsberättigad. Medgivande ska lämnas om det inte finns sakliga skäl till att vägra. En förutsättning för byte av personal är att ny personal har minst likvärdig kompetens som ersatt personal och att utförandet av Upphandlingsföremålet inte blir lidande av bytet.

2.8 Priser och prisjustering

2.8.1 Priser

Vid Avrop genom rangordning är samtliga priser fasta.

Ramavtalsleverantörens priser efter förnyad konkurrensutsättning anges i respektive Kontrakt.

Om inte annat framgår av Kontraktet, är priserna angivna i svenska kronor (SEK) exklusive mervärdesskatt och andra skatter. Priserna omfattar ersättning för samtliga kostnader och utgifter för fullgörandet av i Kontraktet angivna åtaganden.

Ramavtalsleverantören har dock rätt till ersättning för rese- och logikostnader efter skriftlig överenskommelse med Avropsberättigad.

2.8.2 Prisjustering

Om inte annat framgår av Kontrakt, är priserna fasta i ett (1) år från och med att Kontraktet har trätt i kraft.

Priserna justeras en (1) gång per år i enlighet med SCB:s index Arbetskostnadsindex (AKI) för tjänstemän inom privat sektor, efter produktgrupp M 74300, SNI 2007. Som basmånad gäller den månaden som är tre (3) månader innan avtalet träder i kraft.

Begär Ramavtalsleverantören prisjustering gäller den från och med månaden efter att Avropsberättigad skriftligen har godkänt den.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ändrat pris till följd av ändring av lag, förordning eller föreskrift.

2.9 E-handel

2.9.1 Generellt

Myndigheten för digital förvaltning ([DIGG](#)) ger information om elektronisk handel (e-handel) i offentlig sektor. [SFTI](#) är ett samverkansprojekt för att främja utvecklingen av en effektiv affärsprocess för e-handel mellan offentlig sektor (kommuner, regioner och statliga myndigheter) och leverantörer av varor och tjänster. SFTI informerar om e-handel och rekommenderar standardiserade meddelanden för e-handel, inklusive elektronisk faktura (e-faktura). Frågor om e-handel som direkt rör Ramavtalet ska alltid ställas till Kammarkollegiet. Med SFTI menas SFTI eller offentligt styrd organisation som kan komma att ersätta SFTI:s roll i fråga om att rekommendera standardiserade meddelanden för e-handel.

[Peppol](#) är ett internationellt nätverk för elektroniska inköp som gör e-handel och e-upphandling enklare. Nätverket benämns ibland som Peppols infrastruktur och det består av flera delar, bland annat en teknisk infrastruktur, gemensamma meddelandestandarder och en organisation som utvecklar nätverket.

En leverantörportal är i detta sammanhang en webbplats som Avropsberättigad tillhandahåller sina leverantörer, där leverantörerna kan ta emot order, ställa ut fakturor med mera.

Avropsberättigad informerar Ramavtalsleverantören i samband med tecknandet av Kontrakt om huruvida e-handel ska tillämpas. Parterna ska i sådana fall komma överens om på vilket sätt.

Avropsberättigad informerar Ramavtalsleverantören inför den första beställningen om huruvida e-handel ska tillämpas. Parterna ska i sådana fall komma överens om på vilket sätt.

2.9.2 Ansvar för format, kommunikationssätt och kostnader

De format och kommunikationssätt som Parterna använder för standardiserade meddelanden för e-handel enligt detta avsnitt E-handel och avsnitt Fakturering ska vara rekommenderade av SFTI, såvida inte annan standard överenskommit mellan Parterna. I de fall ett format eller kommunikationssätt som anges nedan upphör att rekommenderas har Avropsberättigad rätt att anvisa ett annat likvärdigt alternativ som SFTI rekommenderar.

Ramavtalsleverantör som skickar av SFTI rekommenderade Peppol-meddelanden ska på begäran skicka dem via Peppolnätverket. Ramavtalsleverantör som tar emot av SFTI rekommenderade Peppol-meddelanden ska vara registrerad i Peppols registerfunktion Service Metadata Publisher (SMP) för att kunna ta emot den aktuella meddelandetyper. Meddelanden som skickas via Peppolnätverket måste följa formatets regler och versionsuppdateringar.

Ramavtalsleverantören står för sina kostnader som det innebär att utveckla, använda och underhålla lämpligt systemstöd för de affärsprocesser, standardiserade meddelanden och kommunikationssätt som refereras till i detta avsnitt E-handel.

2.9.3 Order och ordersvar

Förnyad konkurrensutsättning

Om inget annat framgår av Kontraktet, ska Ramavtalsleverantören senast vid Ramavtalets tecknande ta emot elektronisk order samt skapa och sända ordersvar enligt minst ett (1) av följande alternativ:

1. Peppol BIS Ordering (order och ordersvar)
2. E-post

Avropsberättigad kan eventuellt som ett alternativ tillhandahålla en leverantörsportal för manuell mottagning av order och registrering av ordersvar.

Alla villkor fastställda (rangordning)

Ramavtalsleverantören ska senast vid Ramavtalets tecknande ta emot elektronisk order samt skapa och sända ordersvar enligt minst ett (1) av följande alternativ:

1. Peppol BIS Ordering (order och ordersvar)
2. E-post

Avropsberättigad kan eventuellt som ett alternativ tillhandahålla en leverantörsportal för manuell mottagning av order och registrering av ordersvar.

2.10 Fakturering och betalning

2.10.1 Fakturering

Om inte annat framgår av Kontraktet, ska fakturering för Upphandlingsföremål i form av ett enskilt tidsbegränsat eller på annat sätt särskilt avgränsat uppdrag ske efter avslutat uppdrag. Om inte annat framgår av Kontraktet, har Ramavtalsleverantören rätt att månadsvis i efterskott fakturera för tillhandahållande av Upphandlingsföremål.

Om inte annat framgår av Ramavtalet ska all fakturering göras från Ramavtalsleverantören.

Fakturan ska skickas till den fakturaadress som framgår av Kontraktet. Om inte annat framgår av Kontrakt ska fakturan skickas i ett format som framgår av avsnitt E-handel.

Faktureringsavgift, påminnelseavgift eller liknande accepteras inte.

2.10.2 Fakturans innehåll

En faktura ska minst innehålla följande uppgifter:

1. Fakturadatum och fakturanummer

2. Ramavtalsleverantörens och Avropsberättigads namn och adress
3. Avropsberättigads orderreferens och/eller beställarreferens
4. Ramavtalsleverantörens registreringsnummer för mervärdesskatt, VAT-nummer
5. Omfattning och detaljerad specifikation över levererade Upphandlingsföremål
6. Detaljerad specifikation över kostnader i SEK exklusive mervärdesskatt per levererad Upphandlingsföremål
7. Datum då omsättningen av Upphandlingsföremålet fullgjorts
8. Tillämpad mervärdesskattesats
9. Det mervärdesskattebelopp som ska betalas
10. Totalsumma i SEK exklusive mervärdesskatt
11. Totalsumma i SEK inklusive mervärdesskatt
12. Förfalldatum

Ramavtalsleverantören ska skicka samlingsfakturor om Parterna kommer överens om det.

Avropsberättigad har rätt att bestrida fakturor som är felaktiga, exempelvis med anledning av att specifikation saknas, och kräva rättelse av Ramavtalsleverantören.

2.10.3 Betalning

Betalning sker senast 30 dagar efter godkänd faktura.

För det fall Avropsberättigad helt eller till någon del inte anser sig vara betalningsskyldig enligt fakturan, har Avropsberättigad rätt att hålla inne det omstridda beloppet. För det fall Parterna är överens om viss del eller vissa delar av det fakturerade beloppet ska Avropsberättigad betala det beloppet. Avropsberättigad har dock rätt att hålla inne betalning till den del Avropsberättigad har motkrav avseende vite, skadestånd eller liknande från Ramavtalsleverantören enligt Kontraktet.

2.10.4 Dröjsmålsränta

Vid försenad betalning har Ramavtalsleverantören rätt att begära dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) på fakturerat ostridigt belopp. Ränta regleras på begäran av Ramavtalsleverantören på nästkommande faktura. Avropsberättigad har på motsvarande sätt rätt till dröjsmålsränta i det fall Ramavtalsleverantören är försenad att betala viten, skadestånd eller liknande.

2.10.5 Ramavtalsleverantörens ansvar trots betalning

Avropsberättigads betalning av faktura befriar inte Ramavtalsleverantören från ansvar för Fel eller annat kontraktsbrott.

2.11 Sekretess och konfidentiell information

Ramavtalsleverantören är skyldig att följa den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets och sekretesslagen (2009:400) (OSL). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som Part tar del av genom tillkomsten eller fullgörande av Kontraktet.

Ramavtalsleverantören får endast använda sekretessbelagd eller konfidentiell information i syfte att fullgöra Kontraktet. Med konfidentiell information avses information av teknisk, kommersiell eller annan art som till sin natur skäligen bör, eller av Avropsberättigad angetts vara, hemlig samt information som är sekretessbelagd enligt OSL eller annan tillämplig lag.

Ramavtalsleverantören åtar sig att inte utan Avropsberättigads skriftliga godkännande ge tredje part tillgång till sekretessbelagd eller konfidentiell information, som Ramavtalsleverantören fått från Avropsberättigad eller från annan i samband med fullgörandet av Kontraktet.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att samtlig personal som medverkar till att fullgöra Kontraktet följer relevanta bestämmelser om sekretess enligt Kontraktet samt vad som i övrigt framgår av gällande rätt avseende sekretess och konfidentiell information.

Ramavtalsleverantören kan begära att information som tillhandahålls av denne ska anses utgöra Ramavtalsleverantörens konfidentiella information. Avropsberättigad är i regel ett offentligt organ som är skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess. Vid en begäran om utlämnande av allmän handling kommer en sedvanlig sekretessbedömning att ske i enlighet med OSL. Avropsberättigad kan därför inte i alla lägen tillmötesgå Ramavtalsleverantörens begäran avseende sekretess. I det fall Avropsberättigad inte är skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess, åtar sig Avropsberättigad att inte röja Ramavtalsleverantörens konfidentiella information.

Om inte annat framgår av Kontraktet gäller förbud mot röjande av Avropsberättigads konfidentiella information under Kontraktstiden samt under fem (5) år efter att Kontraktet har upphört. När det gäller uppgifter som är sekretessbelagda enligt lag gäller sekretessen under den tid som anges i lagen.

2.12 Samverkan

2.12.1 Lojalitets- och informationsplikt

Respektive Part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive fullgöra sina skyldigheter enligt Kontraktet. Det innebär bland annat att respektive Part kontinuerligt ska informera varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka motparten eller fullgörandet av Upphandlingsföremålet. Vidare innebär det att Parterna ska samverka i den utsträckning som skäligen krävs för att Ramavtalsleverantören ska kunna fullgöra sina åtaganden enligt Kontraktet med tillbörlig omsorg.

Ramavtalsleverantören ska under Kontraktstiden inte vara beroende av eller ha ekonomiska eller andra intressen som kan påverka Ramavtalsleverantörens objektivitet i förhållande till Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska, om denne misstänker att tillhandahållandet av Upphandlingsföremålet kan komma att stå i konflikt med annat intresse, genast informera Avropsberättigad om detta och avvakta Avropsberättigads instruktioner.

Vid händelse som riskerar orsaka Avropsberättigad skada, ska Ramavtalsleverantören vidta nödvändiga åtgärder för att minimera sådan skada.

2.12.2 Möten

Parterna ska träffas för uppföljning av Kontraktet minst en (1) gång per år, om inte Avropsberättigad meddelar annat. Avropsberättigad kallar till dessa möten. Vardera Part står sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

Avropsberättigad får begära att Ramavtalsleverantören istället ska delta på mötena på distans i syfte att minska miljöpåverkan.

2.12.3 Information om, och marknadsföring av kontrakten

Ramavtalsleverantören, samt av denne anlitad Underleverantör, har inte rätt att hänvisa till Avropsberättigad i marknadsföring utan att dessförinnan erhålla Avropsberättigads skriftliga godkännande. Avropsberättigads logotyp eller liknande får endast användas i enlighet med instruktioner från Avropsberättigad.

2.13 Underleverantör

Ramavtalsleverantören har rätt att anlita Underleverantör i enlighet med vad som anges i Ramavtalet och Kontraktet. Byte eller tillägg av Underleverantör under Kontraktstiden kan endast ske efter godkännande från Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ska säkerställa att anlitad Underleverantör uppfyller krav och villkor i Ramavtalet och Kontraktet avseende de delar av Upphandlingsföremålet som Underleverantör ska

utföra.

Om en Underleverantör bryter mot krav eller villkor som anges i Ramavtalet eller Kontraktet har Avropsberättigad rätt att med omedelbar verkan bestämma att Underleverantören inte längre får anlitas för fullgörande av Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ansvarar för Underleverantör såsom för egen del. Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

2.14 Säkerhet och säkerhetsskyddsavtal

Ramavtalsleverantören ska följa de krav och villkor för säkerhet, såsom informationssäkerhet, it-säkerhet, fysisk säkerhet och personalsäkerhet, som Avropsberättigad bestämmer samt se till att samtlig personal som direkt medverkar till att fullgöra Kontraktet följer dessa krav och villkor.

I det fall Avrop enligt Avropsberättigad omfattas av säkerhetsskydd enligt säkerhetsskyddslagen (2018:585), ska tillämpliga bestämmelser i nämnda lag följas. Ramavtalsleverantören och berörda Underleverantörer ska på begäran ingå säkerhetsskyddsavtal med Avropsberättigad på den nivå och enligt de villkor som Avropsberättigad bestämmer. I sådana fall är Kontraktets giltighet villkorat av att ett gällande säkerhetsskyddsavtal föreligger mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ersättning i det fall Avropsberättigad säger upp Kontraktet till följd av att gällande säkerhetsskyddsavtal saknas. Säkerhetsskyddsavtalet ska inte omfatta affärsmässiga villkor såsom avgifter, viten, betalning och liknande.

2.15 Behandling av personuppgifter

I det fall Ramavtalsleverantörens tillhandahållande av Upphandlingsföremålet innefattar behandling av personuppgifter ska behandlingen följa Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/679 (dataskyddsförordningen) med tillhörande genomförandeförfattningar. Ramavtalsleverantören ska vidta erforderliga tekniska och organisatoriska åtgärder för att skydda de personuppgifter som behandlas inom ramen för det ingångna Kontraktet.

Ramavtalsleverantören är personuppgiftsbiträde om den behandlar personuppgifter för Avropsberättigads räkning och Avropsberättigad är i sådana fall personuppgiftsansvarig. Om Ramavtalsleverantören eller dess Underleverantörer behandlar personuppgifter för Avropsberättigads räkning, ska ett skriftligt Personuppgiftsbiträdesavtal ingås.

2.16 Immateriella rättigheter

2.16.1 Rätt till Resultat

Äganderätt, upphovsrätt och eventuellt annan immateriell rätt till Resultat ska helt tillfalla Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska överlämna alla Resultat i överenskommet format senast vid avslutad tjänst.

2.16.2 Ansvar vid intrång i immaterialrätt

Ramavtalsleverantören ansvarar för att Resultat inte kränker annans rätt och att Avropsberättigad fritt och utan begränsningar eller inskränkningar kan använda Resultatet, inklusive fri rätt att ändra Resultatet och upplåta eller överlåta det till tredje part.

Ramavtalsleverantören ska därför på egen bekostnad försvara Avropsberättigad om krav riktas eller talan förs av tredje part mot Avropsberättigad om intrång i patent, upphovsrätt, mönsterskydd, varumärke eller annan immateriell rättighet på grund av Avropsberättigads användning av Resultatet. Ramavtalsleverantören ska vidare ersätta Avropsberättigad för alla kostnader, ersättningar och skada, inklusive ombudskostnader, som Avropsberättigad åsamkas till följd av sådant krav eller talan, utan tillämpning av ansvarsbegränsningen i avsnitt Skadestånd.

Ramavtalsleverantörens ansvar enligt avsnitt Skadestånd gäller endast under förutsättning att:

1. Avropsberättigad inom skälig tid underrättar Ramavtalsleverantören om framförda krav eller väckt talan,
2. Avropsberättigad inte medger eller ingår överenskommelse om betalning eller förlikning i anledning av påstått intrång utan Ramavtalsleverantörens medgivande, och
3. Avropsberättigad låter Ramavtalsleverantören ensam bestämma om bemötande av kravet eller talans utförande samt förhandla om uppgörelse eller förlikning och lämnar Ramavtalsleverantören, på Ramavtalsleverantörens bekostnad, allt skäligt biträde i sådant bemötande av kravet eller talans utförande eller förlikningsförhandlingar.

2.17 Leverans

2.17.1 Kvalitetssäkring inför leverans

Innan leverans sker ska språkgranskaren eller språkkonsulten/översättaren kontrollera:

- att innebörden av texten språkgranskats/översatts korrekt,
- att språkgranskningen/översättningen är fullständig,
- att den inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Språkgranskaren/översättaren ska göra eventuellt nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

2.17.2 Leveranstider Översättning engelska

Vid Avrop från fastställd rangordning ska Ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Ramavtalsleverantören ska vid Avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 - 500 ord - inom 1 Arbetsdag, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 501 - 1000 ord - inom 2 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 1001 - 2 000 ord inom 3 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans.

Leveranstider, antal ord som inte omfattas av ovan nämnda intervaller och tider, samt andra tjänster avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

2.18 Uppföljning

Avropsberättigad har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller alla krav och villkor som framgår av Kontraktet. Det innebär bland annat att Avropsberättigad har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller krav och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och att Ramavtalsleverantören fullgör sina åtaganden. Ytterligare rätt till uppföljning kan framgå av eventuellt säkerhetsskyddsavtal. Vid uppföljning har Avropsberättigad rätt att anlita en oberoende extern part för genomförandet. Avisering om uppföljning ska normalt göras senast två (2) veckor före uppföljningens genomförande.

Ramavtalsleverantören ska på begäran tillhandahålla, för egen del samt för Underleverantörer,

uppgifter och handlingar som Avropsberättigad skäligen behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med gällande rätt eller tillämpliga börsregler.

Vid uppföljning svarar respektive Part för sina egna kostnader under förutsättning att uppföljningen inte visar att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till vitesgrundande avtalsbrott. I det fallet står Ramavtalsleverantören för Avropsberättigads kostnader för uppföljningen. Ramavtalsleverantörens (och Underleverantörens) skyldighet att svara för sina egna kostnader för uppföljning ska dock normalt vara begränsad till högst en (1) gång per år.

2.19 Avtalsbrott och påföljder

2.19.1 Ansvar vid försening

2.19.1.1 Vad som avses med försening

Med försening avses att Upphandlingsföremålet inte utförts inom avtalade tidsramar, såsom avtalad startdag eller avtalad leveransdag för Upphandlingsföremålet, eller utförande av Upphandlingsföremålet vid regelbundet angivna tidpunkter, eller, om någon tid inte har avtalats, inom den tid som är skäligen med hänsyn särskilt till vad som är normalt för en tjänst av samma art och omfattning.

Ramavtalsleverantören ansvarar inte för försening i det fall Ramavtalsleverantören kan visa att förseningen beror på förhållanden som Avropsberättigad ansvarar för. Ramavtalsleverantören har i sådant fall rätt till nödvändig förlängning av leveranstiden samt ersättning för skäliga, styrkta och direkta merkostnader. Om Avropsberättigad finner sannolikt eller befarar att försening kommer att inträffa, ska Avropsberättigad, utan fördröjning, skriftligen underrätta Ramavtalsleverantören detta.

2.19.1.2 Meddelandeskyldighet vid misstanke om försening

Ramavtalsleverantören ska utan fördröjning skriftligen informera Avropsberättigad om Ramavtalsleverantören misstänker att försening föreligger eller kan komma att föreligga. Ramavtalsleverantören ska ange anledningen till förseningen samt om möjligt ange en ny tidpunkt då utförandet av Upphandlingsföremålet beräknas kunna ske. Ramavtalsleverantören ska vidta alla skäliga åtgärder för att motverka och begränsa försening.

2.19.1.3 Vite vid försening

Om inte annat framgår av Kontraktet gäller följande för vite vid försening. Avropsberättigad kan bestämma att vite ska utgå vid försening om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem (5) Arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse.

1. För Upphandlingsföremål som tillhandahålls löpande utgår vitet med två (2) % av försäljningen enligt Kontraktet under de senaste 30 dagarna innan förseningen. Vite utgår per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.
2. För Upphandlingsföremål som tillhandahålls i form av särskilt överenskomna milstolpar utgår vitet med två (2) % av försäljningen under perioden mellan de två senaste fastställda milstolparna innan förseningen. Vite utgår per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.
3. För övriga fall av försening utgår vite med två (2) % av avtalat pris per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.

För övriga Upphandlingsföremål eller där vitesunderlag saknas eller där 30 dagar inte förflutit, utgår vite med två (2) % av avtalat pris per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.

Den sammanlagda ersättningsskyldigheten i form av vite ska dock inte överstiga 20 % av försäljning på Kontraktet. I det fall maximalt vite uppnåtts, eller förseningen annars är av väsentlig betydelse för Avropsberättigad, har Avropsberättigad rätt att skriftligen säga upp hela eller delar av Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Avropsberättigad förlorar rätten till vite om begäran inte sker skriftligen inom 30 dagar efter att Avropsberättigad fått kännedom om förseningen.

2.19.2 Ansvar vid Fel

2.19.2.1 Avropsberättigads ansvar vid Fel

Ramavtalsleverantören ansvarar inte för Fel i det fall Ramavtalsleverantören kan visa att Felet beror på förhållanden som Avropsberättigad ansvarar för.

2.19.2.2 Reklamation och avhjälpande av Fel

Avropsberättigad får göra gällande ett Fel om Ramavtalsleverantören skriftligen meddelas inom skälig tid från det att Felet upptäckts eller borde ha upptäckts (reklamation). Reklamation som lämnas inom 30 Arbetsdagar efter det att Avropsberättigad upptäckt Felet anses ha lämnats inom skälig tid.

Efter det att Ramavtalsleverantören tagit emot reklamation från Avropsberättigad ska Ramavtalsleverantören avhjälpa Felet, exempelvis genom att utföra omleverans.

Ramavtalsleverantören ska avhjälpa Felet skyndsamt. Om Ramavtalsleverantören inte kan avhjälpa Felet skyndsamt ska Avropsberättigad skriftligen ge Ramavtalsleverantören en skälig frist för avhjälpande. Om avhjälpande inte sker inom skälig tid har Avropsberättigad rätt att avhjälpa Felet på Ramavtalsleverantörens bekostnad och begära prisavdrag enligt avsnitt Prisavdrag vid Fel eller säga upp Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att avhjälpa Felet om det med hänsyn till omständigheterna inte skäligen kan krävas att Avropsberättigad ska avvakta avhjälpande från Ramavtalsleverantörens sida. I det fallet har Avropsberättigad rätt att avhjälpa Felet på Ramavtalsleverantörens bekostnad och begära prisavdrag enligt avsnitt Prisavdrag vid Fel eller säga upp Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Avropsberättigads godkännande av Ramavtalsleverantörens förslag, åtgärder eller handlingar befriar inte Ramavtalsleverantören från ansvar för Fel.

2.19.2.3 Prisavdrag vid Fel

Om Avropsberättigad inte säger upp Kontraktet till följd av Fel har Avropsberättigad rätt till prisavdrag. Rätt till prisavdrag föreligger i de fall avhjälpande av Felet inte är möjlig eller inte kan förväntas försätta Avropsberättigad i samma situation som om Felet inte förelegat. Prisavdraget ska utgöra skillnaden i värde mellan avtalsenlig och avtalsstridig prestation vid tiden för prestationen. I det fall Ramavtalsleverantören inte avhjälper Felet inom skälig tid, har Avropsberättigad även rätt till vite enligt avsnitt Vite vid försening.

2.19.2.4 Fel som utgör väsentligt avtalsbrott

Utgör Felet ett väsentligt avtalsbrott har Avropsberättigad rätt att skriftligen säga upp hela eller delar av Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

2.19.3 Ansvar vid övriga avtalsbrott

Avtalsbrott föreligger om Part brister i att uppfylla sina åtaganden som följer av Ramavtalet eller Kontraktet. Part ska inom skälig tid lämna skriftligt meddelande till motparten om att avtalsbrott föreligger. Bristen ska rättas skyndsamt om inte Parterna kommer överens om annat.

Underlåter Part att meddela motparten om ett avtalsbrott ska det inte medföra att Part förlorar rätten att senare begära en strikt tillämpning enligt Kontraktets ordalydelse.

2.19.3.1 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott

Om inte annat framgår, kan Avropsberättigad bestämma att vite ska utgå om Ramavtalsleverantören bryter mot krav eller villkor i Kontraktet om Ramavtalsleverantören

1. inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från Avropsberättigads skriftliga begäran om rättelse,
2. vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Kontraktet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt, eller
3. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontraktet.

Vitets storlek uppgår till 8 000 SEK och utgår per påbörjad vecka som bristen kvarstår. Vite ska högst

uppgå till 60 000 SEK. Om bristen inte kan åtgärdas utgår maximalt vite och det anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt. Kan bristen åtgärdas, men är kvar efter två (2) veckor anses det utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

2.19.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt

Ramavtalsleverantören har rätt att säga upp hela Kontraktet om Avropsberättigad gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott och inte Avropsberättigad inom 30 kalenderdagar efter skriftlig begäran av Ramavtalsleverantören har vidtagit rättelse. Väsentligt avtalsbrott av Avropsberättigad ska anses innefatta att Avropsberättigad vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader i väsentlig utsträckning brister i sina åtaganden enligt Kontraktet, oavsett om bristen åtgärdats eller inte. Uppsägning ska ske skriftligen.

2.19.5 Kontraktets förtida upphörande av annan anledning

Kontraktet upphör med omedelbar verkan om Kontraktet har förklarats ogiltigt enligt en lagakraftvunnen dom. Ramavtalsleverantören har ingen rätt till skadestånd med anledning av ett sådant upphörande om inte annat framgår av tvingande rätt.

Parterna kan komma överens om att Kontraktet ska upphöra i förtid.

2.19.6 Skadestånd

Part har rätt till skadestånd till följd av motpartens avtalsbrott. Eventuella prisavdrag och viten ska avräknas från skadestånd.

Avropsberättigads uttryckliga eller underförstådda godkännande av Upphandlingsföremålet eller avstående från att göra gällande en viss påföljd befriar inte Ramavtalsleverantören från skadeståndsskyldighet.

Parts skadeståndsansvar är begränsat till direkt skada, och omfattar således inte utebliven vinst, utebliven besparing eller annan indirekt skada. Om inte annat framgår av Kontraktet, är Parts totala skadeståndsansvar per kontraktsår begränsat till det högre av:

1. 50 % av medelvärdet av Kontraktets faktiska, eller i tillämpliga fall uppskattade värde enligt LOU, per kontraktsår, och
2. Fyra (4) prisbasbelopp enligt lagen (1962:381) om allmän försäkring.

Ansvarsbegränsningarna gäller inte för Ramavtalsleverantörens ersättningskyldighet till följd av krav från tredje part avseende intrång i immateriella rättigheter. Vidare gäller inte ansvarsbegränsningarna vid avtalsbrott enligt avsnitten Säkerhetsskydd, Sekretess och Behandling av personuppgifter samt vid person- eller sakskada. Ansvarsbegränsningarna gäller inte heller vid uppsåt eller grov oaktsamhet.

2.19.7 Ursäktligt avtalsbrott (force majeure)

Om Part förhindras att fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet av omständighet utanför Partens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med eller tagit i beaktande vid Ramavtalets ingående och vars följder Parten inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit

är avtalsbrottet ursäktligt (så kallad force majeure). Med ursäktligt avtalsbrott avses exempelvis men inte uteslutande krig, naturkatastrofer, pandemi, epidemi, beslag, uppror, upplopp och brand. Avtalsbrottet är ursäktligt under så lång tid som är rimlig med hänsyn till hindrets konsekvenser för Partens möjligheter att fullgöra sitt åtagande enligt Ramavtalet. Om Ramavtalets fullgörande till väsentlig del förhindras under längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet, har motparten rätt att säga upp Ramavtalet utan ersättningskyldighet.

För att Part ska ha rätt att göra gällande ursäktligt avtalsbrott ska Part, när denne får kännedom eller borde ha fått kännedom om sådan omständighet, omedelbart skriftligen underrätta motparten om hindret och hur det påverkar möjligheten att fullgöra åtagandet enligt Ramavtalet.

2.19.8 Avropsberättigads uppsägningsrätt

Avropsberättigad har rätt att säga upp hela eller delar av Kontraktet om

1. Ramavtalsleverantören gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott,
2. Ramavtalsleverantören vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader ska betala vite enligt avsnitt Vite vid försening,
3. det framkommer att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i Avropssvaret eller på annat sätt i samband med Avropet och dessa uppgifter har varit av väsentlig betydelse vid bedömning av tilldelning av Kontraktet,
4. Ramavtalsleverantören inte uppfyller de krav eller villkor som ställts i Ramavtalet, Avropsförfrågan eller de tilldelningskriterier som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och denna brist har varit av väsentlig betydelse vid bedömningen av tilldelning av Kontraktet,
5. det framkommer att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i samband med den upphandling som föregått tecknandet av Ramavtalet utan att Kammarkollegiet sagt upp Ramavtalet,
6. Kammarkollegiet har sagt upp Ramavtalet till följd av att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott enligt Ramavtalet,
7. Ramavtalsleverantören i övrigt agerar på ett sådant sätt att det, hänförligt till relevanta delar av Kontraktets fullgörande, ur allmänhetens synvinkel, skulle vara stötande för Avropsberättigad att fullfölja Kontraktet,
8. Avropsberättigads behov av Upphandlingsföremålet väsentligen ändras på grund av organisatoriska förändringar som initierats av annan än Avropsberättigads ledning,
9. Ramavtalsleverantören befinner sig i någon av de situationer som framgår av 13 kap. 1–3 §§ lagen (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU),
10. Ramavtalet eller Kontraktet har varit föremål för en ändring som inte är tillåten enligt 17 kap. 9–14 §§ LOU, eller
11. Europeiska unionens domstol finner att Sverige allvarligt åsidosatt sina skyldigheter enligt fördraget avseende Europeiska unionen, EUF-fördraget eller LOU-direktivet enligt 17 kap. 17 § punkten 3 LOU.

Uppsägning ska ske skriftligen. Avropsberättigad avgör om uppsägning sker med omedelbar verkan eller vid en senare tidpunkt. Om uppsägning sker vid en senare tidpunkt ska tidpunkten vara skälig med hänsyn till Avropsberättigads behov av avvecklings- och etableringsåtgärder. Avropsberättigad avgör om det förtida upphörandet ska innebära återgång av Avropsberättigads respektive Ramavtalsleverantörens prestationer med avräkning för den nytta Avropsberättigad haft av Upphandlingsföremålet, eller om det förtida upphörandet endast ska ha framåtriktad effekt. Uppsägningsrätt enligt detta avsnitt gäller oavsett om bristen rättats eller inte. Avropsberättigad är inte skyldig att utge ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Avropsberättigad lider till följd av uppsägning enligt punkterna 1-7 och 9-10 i detta avsnitt.

2.20 Ändringar av Kontraktet

2.20.1 Ändringar och tillägg

Ändringar i eller tillägg till Kontraktet kan endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan behöriga

företrädare för båda Parter.

I det fall Avropsberättigad begär ändring av Kontrakt ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål meddela Avropsberättigad vilken eventuell påverkan Avropsberättigads ändringsbegäran får på avtalat pris, tidplan och andra relevanta omständigheter, varefter Avropsberättigad ska meddela Ramavtalsleverantören om justering av villkoren i Kontraktet i relevant avseende accepteras. Om inte annat framgår av Kontraktet, ska ändring av pris till följd av begärd ändring enligt detta avsnitt vara till självkostnadspris med ett påslag om tio (10) procent.

Ramavtalsleverantören har endast rätt till ersättning för merarbete i samband med Avropsberättigads ändringsbegäran om detta särskilt avtalats och skriftligen godkänts av Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska informera Avropsberättigad om någon relevant del inte omfattas av ändringsbegäran och därmed inte omfattas av avtalat pris.

2.20.2 Ändring av Underleverantör

Ändring, det vill säga tillägg, byte eller borttagande, av Underleverantör kan endast ske efter skriftligt godkännande av Avropsberättigad. Till ansökan om att ändra Underleverantör ska bifogas uppgifter och handlingar som visar att Underleverantören uppfyller relevanta krav och villkor.

2.20.3 Avbeställning av Upphandlingsföremål

Avropsberättigad har rätt att vid var tid under Kontraktstiden, avbeställa hela eller delar av återstående Upphandlingsföremål med 10 kalenderdagens uppsägningstid. Avropsberättigad är i ett sådant fall enbart skyldig att betala för upparbetat arvode och på förhand godkända kostnader fram till och med tidsfristens utgång. Ramavtalsleverantören har inte rätt till någon ytterligare ersättning till följd av Avropsberättigads avbeställning.

2.20.4 Avropsberättigads rätt till överlåtelse av Kontraktet

Avropsberättigad har rätt att överlåta Kontraktet helt eller delvis till en annan organisation. Avropsberättigads begäran om överlåtelse av Kontraktet ska skickas till Ramavtalsleverantören minst tre (3) månader före det planerade datumet för överlåtelsen.

2.20.5 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse av Kontraktet

Vid byte av Ramavtalsleverantör ska befintlig Ramavtalsleverantör begära skriftligt godkännande från Avropsberättigad innan bytet sker. Med byte avses samtliga ändringar av juridisk eller fysisk person genom exempelvis överlåtelse, fusion, företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens.

Om inte annat framgår av Kontraktet, har Ramavtalsleverantören inte rätt att utan Avropsberättigads skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, överlåta rättigheter (exempelvis fordringar) eller skyldigheter enligt Kontraktet till annan juridisk eller fysisk person.

Avropsberättigad kan komma att begära in handlingar för att bedöma om bytet ska godtas eller inte. Avropsberättigad är inte skyldig att godkänna ett byte av Ramavtalsleverantör.

2.21 Åtaganden vid Kontraktets upphörande

Vid upphörande av hela eller delar av Kontraktet, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantören vara behjälplig i samband med avveckling av Avropsberättigads användning av Upphandlingsföremålen och vid byte till annan leverantör, för att etablera motsvarande tjänst. Det innebär exempelvis besvarande av frågor, teknisk assistans och överlämning av dokumentation. Ramavtalsleverantörens hjälp ska ske till självkostnadspris med ingen eller så liten störning som möjligt för Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska på Avropsberättigads begäran samarbeta med ny leverantör till Avropsberättigad. Ramavtalsleverantörens åtaganden enligt detta avsnitt gäller under en tid om högst sex (6) månader från Kontraktets upphörande.

2.22 Tillämplig lag och tvistelösning

Rättigheter och skyldigheter enligt Kontraktet regleras av svensk rätt med undantag av dess lagvalsregler.

Tvister angående tolkning eller tillämpning av Kontraktet och därmed sammanhängande rättsförhållanden som inte kan lösas av Parterna gemensamt, ska avgöras av svensk allmän domstol där Avropsberättigad har sitt säte.

3. Bilaga Kravspecifikation Översättning engelska

3.1 Omfattning

Anbudsområde Översättning omfattar översättningstjänster och språkgranskning till och från engelska, samt eventuella tilläggstjänster.

Översättning inom detta anbudsområde innefattar både brittisk och amerikansk engelska till och från svenska. Tjänsten översättning ska inkludera översättning och språkgranskning nivå 1-2, se avsnitt Språkgranskning i samband med översättning nivå 1-2. Det innebär att angivet pris för översättning per språkriktning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2.

3.2 Generella krav

Uppdraget omfattar översättning och granskning av texter med tillhörande tjänster i båda språkriktningar av mycket hög kvalitet. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara flytande, enkelt, målgruppsanpassat och idiomatiskt korrekt. Vid genomförande av uppdraget ska översättaren använda de ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som den avropsberättigade tillhandahåller.

Uppdrag ska genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets råd till auktoriserade translatorer "God translatorssed", avseende god sed och etiska normer inom branschen, ska gälla alla översättningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är en auktoriserad translator eller inte.
- Om inget annat framgår i detta upphandlingsdokument gäller standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015 inklusive tillägg SS-EN ISO 17100:2015/A1:2018) - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3 Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (Translation Service Provider, TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.

Anbudsgivaren och dess eventuella underleverantörer ska ha god kännedom om standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) och vara väl införstådda med vad samtliga krav i alla delar av standarden innebär.

3.3 Kontrolläsning

Anbudsgivaren ska erbjuda kontrolläsning, om avropsberättigad så önskar, enligt punkt 5.3.3 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015). Kontrolläsningen ska omfatta en jämförelse mellan käll- och målspråksinnehåll. Kontrolläsaren ska, efter kontrolläsningen, korrigera eventuella fel i målspråksinnehållet eller rekommendera korrigeringar, som översättaren sedan genomför.

3.4 Kompetenskrav översättare

Översättningstjänster och språkgranskning nivå 1-2 för detta anbudsområde ska utföras av auktoriserade translatorer eller utföras av översättare som uppfyller kraven 3.1.3 - 3.1.4 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015), beroende på vad avropsberättigad efterfrågar i avropet.

3.5 Kontaktperson

Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson för varje uppdrag som ska fungera som projektledare. Kontaktpersonen ska vara ansvarig för att uppdraget genomförs i enlighet med vad som avtalats i kontraktet. Kontaktpersonen ska vara tillgänglig via e-post och telefon under arbetstid. Kontaktpersonen och den som utför uppdraget kan vara samma person.

Kontaktpersonen för uppdraget ska:

- utse en lämplig översättare för uppdraget
- utfärda instruktioner till alla som berörs av uppdraget
- möjliggöra och se till att översättningen blir konsekvent
- ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsplanen hålls
- kontrollera kvaliteten på utfört uppdrag innan leverans.

3.6 Ämnesområde

Anbudsgivaren ska kunna erbjuda översättare med fördjupade kunskaper inom ämnesområdena samhällsorientering, juridik samt yrkeskunskaper och yrkesetik.

Kammarkollegiet har valt att följa indelningen i ämnesområden avseende kunskapsprov för auktoriserade translatorer, se länk nedan.

[Kunskapskrav för delprov 1 - auktorisationsprovet för översättare - Kammarkollegiet](#)

3.6.1 Samhällsorientering

Ämnesområdet samhällsorientering omfattar:

Demokratiska institutioner och offentlig förvaltning: Exempelvis demokrati, central, regional och lokal förvaltning, offentlighetsprincipen, folkbokföring.

Socialförsäkring: Exempelvis föräldraförsäkring, barnbidrag, sjukförsäkring.

Utbildning: Exempelvis förskola, barnomsorg, fritidshem, grundskola, gymnasieskola, vuxenutbildning, kompletterande utbildning, högskola, universitet.

Migration: Exempelvis asylprocessen, uppehållstillstånd, medborgarskap.

3.6.2 Juridik

Ämnesområdet juridik omfattar:

Rättssystem: Exempelvis det svenska rättssystemet.

Rättsväsende: Exempelvis rättssäkerhet, såsom polis, åklagare, domstolar och kriminalvården.

Civilrätt: Exempelvis handlingar gällande familje- och avtalsrätt.

Förvaltningsrätt: Exempelvis migrations- och biståndsärenden, omhändertaganden.

Straffrätt: Exempelvis domar vid stöld och narkotikabrott.

3.6.3 Yrkeskunskaper och yrkesetik

Ämnesområde yrkeskunskaper och yrkesetik omfattar:

Realia: Bestyrkanden, legalisering, apostille, och typiska ambassadärenden, god translatorssed och de lagar och bestämmelser som reglerar en auktoriserad översättares verksamhet i Sverige.

Etik: Yrkesetik och de rättsliga regler som gäller för den auktoriserade översättarens verksamhet, översättarens skyldigheter och rättigheter enligt svensk lag, säker hantering av dokument och de regler som gäller för tystnadsplikt och sekretess.

3.6.4 Andra ämnesområden

Observera att ovan nämnda ämnesområden endast utgör en del av de ämnesområden som förekommer och att listan således inte är uttömmande. Avropsberättigad har möjlighet att vid avrop

genom förnyad konkurrensutsättning ställa krav på andra ämnesområden, såsom exempelvis ekonomi, medicin, teknik, naturvetenskap m.fl.

3.7 Språkgranskning i samband med översättning nivå: 1-2

Tjänsten översättning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2. Språkgranskningen ska genomföras av översättaren.

Nedan anges vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2.

Nivå 1. Ren korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av:

- stavning
- böjning
- avstavning
- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

Nivå 2. Språkgranskning

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

3.8 Maskinöversättning

Maskinöversättning får endast användas i det fall avropsberättigad uttryckligen har accepterat detta. Vid maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning i enlighet med standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) samt punkt 5.3 och 6 i standarden Efterredigering av maskinöversättningsresultat - Krav (SS-ISO 18587:2017, IDT).

3.9 Datorstödd översättning

Anbudsgivaren ska kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg, ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen, se punkt 2.2.1 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Anbudsgivaren ska vid begäran från avropsberättigad leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.

3.10 Format och layout

Anbudsgivaren ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara. Anbudsgivaren ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande. Utöver detta kan PDF ingå i den mån redigeringen som krävs kan genomföras.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de fasta priserna.

Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningarna ska levereras.

Anbudsgivaren ska kunna ta emot uppdrag och leverera utförda uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar, liksom inskannade dokument.

Anbudsgivaren får debitera avropsberättigade för transkribering och övrig nödvändig hantering, se avsnitt Pris.

3.11 Webbaserade format & ljud- och videoformat

Utöver vad som angetts ska anbudsgivaren kunna erbjuda översättning i följande format:

- Webbaserade format
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Denna tjänst prissätts genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna som framgår av tabellen i avsnitt Pris. Detta procentuella påslag anges av anbudsgivaren nedan.

Procentuellt påslag: 0 %

3.12 Bestyrkande

Anbudsgivaren ska erbjuda tjänsten bestyrkande.

3.13 Tilläggstjänster

Anbudsgivaren kan erbjuda nedan beskrivna tilläggstjänster för detta anbudsområde.

Tilläggstjänsterna kan avropas även om inget avrop på översättning har genomförts.

Vänligen observera att tilläggstjänsterna för denna punkt inte är obligatoriska.

Anbudsgivaren erhåller dock mervärde för varje offererad tilläggstjänst, se upphandlingsunderlaget.

3.13.1 Språkgranskning nivå 3-4

Anbudsgivaren kan erbjuda språkgranskning nivå 1-4 för engelska texter.

För information om vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2, se avsnitt Språkgranskning i samband med översättning nivå 1-2.

Nivå 3. Lättare redigering

Utöver det som **ingår i nivå 1 och 2** omfattar nivå 3 kontroll av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- ändring av disposition och rubriker
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen tydligt bidrar till textens syften.

Nivå 4. Större omarbetning

Språkgranskning enligt nivå 4 omfattar mycket djupgående bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsargrupp eller syfte.

3.13.2 Transkribering

Anbudsgivaren kan erbjuda transkribering såsom exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering. Se Bilaga Kravkatalog översättning engelska för mer information.

Observera att denna tilläggstjänst avropas separat genom förnyad konkurrensutsättning och avser inte transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med översättning eller språkgranskning.

3.13.3 Undertextning

Anbudsgivaren kan erbjuda undertextning för olika typer av videor.

Undertextningen ska kunna utföras både för talspråket i videon och som översättning. Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.

Från och med hösten 2020 måste alla offentliga organisationer tillhandahålla undertexter för video- och ljudinnehållet på sin webbplats enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv. Om innehållet i videon och/eller ljudet annars är tydligt på webbplatsen, finns det inget behov av undertexter.

3.13.4 Voice over

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten voice over.

Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil till engelska.

3.14 Kvalitetssäkring inför leverans

Innan leverans sker ska översättaren kontrollera:

- att innebörden av texten översatts korrekt,
- att översättningen är fullständig,
- att översättningen inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Översättaren ska göra eventuellt nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

3.15 Pris

Priserna för anbudsområde översättning engelska är fastställda av Kammarkollegiet enligt nedanstående lista.

Översättning debiteras per ord. Ordräkningen som ska ligga till grund för prissättningen ska göras i källspråket. Ordantalet ska räknas elektroniskt när källtexten finns i sådant format att det är möjligt, och ska uppskattas när källtexten är av en sådan art att summering av antalet ord inte är möjlig, alternativt när texten bara finns i pappersformat eller som inskannat dokument.

Angivet pris för översättning per språkriktning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2.

Priset är beräknat så att det ska omfatta kvalitetssäkring av uppdraget och eventuella kompletterande arbetsinsatser som kan komma att behöva genomföras.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i ordpriset för översättningen.

Minimidebitering är 250 ord alternativt en (1) timmes arbete.

Kompletterande arbetsinsatser

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ska ingå i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Om avropsberättigade accepterar maskinöversättning och anbudsgivaren tillhandahåller

maskinöversättningar ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning. Pris per ord gäller således inte vid maskinöversättning då detta utförs av ett dataprogram.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av den avropsberättigade.

Timpris för övriga tjänster

Timpris vid övriga tjänster i direkt anslutning till översättningsuppdragen och/eller där ordpris inte är tillämpligt är 800 SEK.

Exempel på sådana övriga tjänster är:

- maskinöversättning
- efterredigering av maskinöversatta texter,
- sökning av delar i ett dokument,
- transkribering av icke digitala texter
- manuell ordräkning
- destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag

Prislista - översättning engelska

Följande priser i SEK gäller för anbudsområdet översättning engelska (normalleverans, se avsnitt Leveranstider Översättning engelska i Allmänna villkor). Vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50% på de fasta priserna.

Tjänster	Priser
Översättning från svenska till engelska som utförs av en auktoriserad översättare	2,7 SEK/ord
Översättning från engelska till svenska som utförs av en auktoriserad översättare	2,7 SEK/ord
Översättning från svenska till engelska som utförs av en översättare som inte är auktoriserad.	2,4 SEK/ord
Översättning från engelska till svenska i som utförs av en översättare som inte är auktoriserad.	2,4 SEK/ord

Vid kontrolläsning , se avsnitt Kontrolläsning, tillkommer ett tillägg på de fasta priserna.	35 %
Bestyrkande	100 SEK/stämpel

Tilläggstjänster i avsnitt Tilläggstjänster prissätts genom förnyad konkurrensutsättning.

4. Bilaga Avropsrutin

4.1 Avropsrutin

I denna upphandling sker avrop genom en kombinerad avropsordning. Om någon av de angivna förutsättningarna i kravkatalogen för respektive område är aktuella ska avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning.

Kravkataloger finns för respektive delområde. I varje kravkatalog finns exempel på kriterier som avropsberättigad kan tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

4.1.1 Tilldelning utan en förnyad konkurrensutsättning (rangordning)

Avrop sker utifrån en fast rangordning där samtliga villkor är fastställda i ramavtalet enligt 7 kap. 6 § LOU. Det innebär att avropsberättigad i första hand kontaktar den ramavtalsleverantör som är rangordnad som nummer ett inom respektive delområde. Om denne inte, för tillfället, klarar att leverera eller har godtagbara skäl att avböja avrop, har avropsberättigad rätt att avropa från nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen, osv.

Avropsberättigad som avropar från ramavtalet ska avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

a) om ramavtalsleverantören inte återkommit med avropssvar enligt de tider som anges nedan i avsnitt Avropssvar.

b) om ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig översättare/språkgranskare eller svårlästa dokument. Observera att orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas avropsberättigad,

c) om ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla en översättare/språkgranskare med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan,

d) om ramavtalsleverantören inte kan leverera efterfrågad tjänst enligt efterfrågad/överenskommen leveransdag (i den mån angiven leveransdag får anses skälig med hänsyn till avropets omfattning och komplexitet).

Avropsberättigad har även rätt att vända sig till nästa ramavtalsleverantör i rangordningen:

e) om avropet avser en ersättningsanskaffning som beror på att avropsberättigad tidigare hävt eller sagt upp ett kontrakt och detta beror på ramavtalsleverantören, eller

f) om avropsberättigad anlitat ramavtalsleverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat, vilket lett till reklamation, prisavdrag eller dylikt.

Karantän

För de situationer som avses i punkt e) och upprepade brister i enlighet med f) har avropsberättigad rätt att besluta att inte avropa från berörd ramavtalsleverantör under en period om sex (6) månader från det att bristen i utförandet av tjänsten uppdagats. Avropsberättigad ska i dessa fall avropa från nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropsberättigad inrapportera detta till Kammarkollegiet.

4.1.1.1 Avropssvar

Vid avrop med samtliga villkor fastställda (rangordning) ska ramavtalsleverantören bekräfta avropet senast inom fyra (4) timmar vid normal leverans och senast inom två (2) timmar vid expressleverans, förutsatta att avropet genomförs helgfri måndag till fredag mellan klockan 09.00-17.00.

Bekräftelsen ska minst innehålla:

1. Leveransdag
2. Namn på kontaktperson (projektledare).
3. I de fall Avropsberättigad efterfrågat översättarens curriculum vitae (CV) ska denna bifogas, när så är möjligt.
4. Uppgift om pris.
5. I de fall Avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator ska namn eller translatorsnummer på den auktoriserade translatorn anges, när så är möjligt.
6. I de fall Avropsberättigad efterfrågat att översättaren har fördjupad kunskap inom ett eller flera ämnesområden ska det beskrivas hur detta tillgodoses.

I de fall ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdraget i enlighet med avropet ska denne meddela avropsberättigade detta via e-post snarast möjligt.

Det är önskvärt att ramavtalsleverantören skickar ett mottagningsbevis som visar att avropet har mottagits. I det fall ramavtalsleverantören svarar att avropet mottagits är detta inte att likställa med att ramavtalsleverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av avropet ska istället ske enligt ovan.

4.1.2 Förnyad konkurrensutsättning

Förnyad konkurrensutsättning enligt 7 kap. 9 § LOU innebär att samtliga ramavtalsleverantörer bjuds in att på nytt lämna avropssvar i enlighet med de villkor som anges i ramavtalet. Dessa villkor får, om nödvändigt, preciseras och vid behov kompletteras med andra villkor som angetts i upphandlingsdokumenten.

En förnyad konkurrensutsättning genomförs på följande sätt:

1. Avropsberättigad skickar en skriftlig avropsförfrågan till samtliga ramavtalsleverantörer som Kammarkollegiet har tecknat avtal med för det aktuella delområdet.
2. Avropsberättigad anger en tidsfrist som är skälig för att lämna avropssvar. Tidsfristen ska fastställas med hänsyn till avropsföremålets komplexitet och omfattning samt den tid som ramavtalsleverantörerna behöver för att lämna avropssvar. Ramavtalsleverantör som vid avropet inte kan erbjuda efterfrågade tjänster är skyldig att svara varför denne inte kan göra det.
3. Avropssvar ska vara skriftliga och avropsberättigad får ta del av innehållet i dessa först när den angivna tidsfristen för att inkomma med avropssvar löpt ut.
4. Kontrakt tilldelas den ramavtalsleverantör som lämnat det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet enligt valda tilldelningskriterier.

Karantän

Om avropsberättigad sagt upp uppdraget och detta beror på ramavtalsleverantören eller om avropsberättigad anlitat ramavtalsleverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat vilket lett till hävning, uppsägning av kontrakt, upprepade reklamationer, prisavdrag eller dylikt har avropsberättigad rätt att inte avropa från berörd ramavtalsleverantör under en period om sex (6) månader.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropsberättigad inrapportera detta till Kammarkollegiet.

5. Bilaga Kravkatalog Översättning engelska

5.1 Förnyad konkurrensutsättning

Avropsberättigad ska genomföra avrop genom förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:

- Krav på kortare leveranstider än vad som framgår av ramavtalet och/eller fler än 10 000 ord.
- Krav på andra ämnesområden än samhällsorientering, juridik och yrkeskunskaper och yrkesetik.
- Uppdraget är särskilt komplext och det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. SUA (Säkerhetsskyddad upphandling med säkerhetsskyddsavtal) eller översättning på plats i myndighetens lokaler.
- Avropsberättigad vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Krav på tilläggstjänst enligt avsnitt Tilläggstjänster i Bilaga Kravspecifikation Översättning engelska.

5.2 Kravkatalog

Kriterierna som exemplifieras nedan kan avropsberättigade tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning utöver de krav som ställts i upphandlingen. Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag.

Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav och tilldelningskriterier beroende på den avropsberättigades behov.

Nedan följer exempel på krav och kriterier som kan ställas vid avrop. **Observera att listan inte är uttömmande och att krav och kriterier inom dessa områden kan läggas till, preciseras och kompletteras om avropsberättigad så önskar.**

5.2.1 Kriterier att använda vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Följande kriterier kan användas vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning:

Pris

Vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning bestäms priset i samband med att den förnyade konkurrensutsättningen genomförs. Pris vid förnyad konkurrensutsättning kan exempelvis begäras som pris per ord, totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande timpris (vid leveransavtal).

Kompetens

Översättaren ska ha specifika kunskaper inom ett visst ämnesområde. Ramavtalsleverantören ska inkomma med CV eller annat referensmaterial för de personer som är tänkta att utföra uppdraget.

Arbetsprov

Översättaren ska inkomma med/skriva ett arbetsprov som avropsberättigad bedömer kvalitén på.

Referenser och erfarenhet

Ramavtalsleverantören ska redovisa att den erbjudna översättaren har genomfört liknande uppdrag/inkomma med referenser på tidigare genomförda uppdrag.

Säkerhet och personuppgiftsbehandling

Tillkommande krav på säkerhetsskyddsavtal eller andra myndighetsspecifika krav avseende säkerhet och informationssäkerhet. Krav kan exempelvis ställas på att data endast får behandlas i vissa länder.

Tilläggstjänster

Krav på tilläggstjänster enligt avsnitt Tilläggstjänster i Bilaga Kravspecifikation översättning engelska.

Vid avrop av tilläggstjänsterna transkribering, undertextning och språkgranskning nivå 3-4 ska avropsberättigad beakta följande delar:

- Transkribering : Avropsberättigad ska ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks (exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering), materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: Avropsberättigad ska ange vilket typ av undertextning som önskas - skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.
- Språkgranskning nivå 3-4: Avropsberättigad ställer krav avseende vem som ska genomföra språkgranskningen.



Dokumentet är signerat med Visma Addos tjänst för digital signering.
Signaturerna i detta dokument är juridiskt bindande. Undertecknarens identitet är registrerad och listad här nedan.

Med min signatur bekräftar jag innehållet i ovanstående dokument.



Serienummer: wISJ7L5xkFqg484ze+NR3g

HANNS LEHNER

2022-03-23 16:01



Serienummer: OUUYJ5Ezrkz9RMENq5OiGw

Anna Clara Törnvall Wittgren

2022-04-01 15:49

Detta dokument är signerat med Visma Addos tjänst för digital signering.
Certifikat i detta dokument är säkra och validerade med hjälp av de matematiska hashfunktionerna i originaldokumentet.

Dokumentet är låst för ändringar och har en tidsstämpel med ett certifikat från en pålitlig tredje part. Alla kryptografiska signeringscertifikat är inbäddade i PDF-filen och kan användas för godkännande i framtiden.

Hur man verifierar att dokumentet är i original

Detta dokument är skyddat med ett Adobe CDS-certifikat. När du öppnar dokumentet i Adobe Reader ser du att det är certifierat i Visma Addos signeringstjänst. Detta garanterar att innehållet i dokumentet är oförändrat.

Du kan verifiera de kryptografiska signeringscertifikaten i dokumentet med Visma Addos validator på denna webbsida
<https://vismaaddo.net/WebAdmin/#/NemIdValidation>

Visma Addo ID-nummer : 360545dc-6651-4615-9ecf-28c7291b4260



Utöver detta dokument kan ett eller flera dokument och bilagor höra till försändelsen.
Alla dokument i försändelsen är listade nedan. I händelseloggen
står alla åtgärder som relaterar till signeringen av dokumentet.

Dokument i försändelsen

Detta dokument

Ramavtal 23.3-1520-20-007 AAR Translator Aktiebolag.pdf

Ovanstående dokument och bilagor som lämnats in i signerad form har skickats till alla parter via e-post eller en nedladdningslänk. Undertecknaden är ansvarig för nedladdning och säker lagring av dokument och bilagor.

Ladda ner dokument

Om du som undertecknare har fått en länk där du kan ladda ner dokumenten kommer den att vara giltig i upp till 10 dagar efter mottagande. Därefter kommer dokumenten att raderas från Visma Addo.

Händelselogg för dokument

Händelselogg för dokumentet

2022-03-23 14:54 Underskriftsprocessen har startat
2022-03-23 14:54 En avisering har skickats till Hanns Lehner
2022-03-23 15:42 Dokumentet öppnades via länken som skickades till Hanns Lehner
2022-03-23 16:01 HANNS LEHNER har signerat dokumentet Ramavtal 23.3-1520-20-007 AAR Translator Aktiebolag.pdf via BankID Sverige (Unikt ID: wISJ7L5xkFqg484ze+NR3g)
2022-03-23 16:01 Underskriftsprocessen har startat
2022-03-23 16:01 Alla dokument har undertecknats av Hanns Lehner
2022-03-23 16:01 En avisering har skickats till Anna Clara Törnvall Wittgren
2022-03-26 16:01 Meddelande har skickats till mottagaren, Anna Clara Törnvall Wittgren
2022-03-29 17:01 Meddelande har skickats till mottagaren, Anna Clara Törnvall Wittgren
2022-04-01 15:48 Dokumentet öppnades via länken som skickades till Anna Clara Törnvall Wittgren
2022-04-01 15:49 Anna Clara Törnvall Wittgren har signerat dokumentet Ramavtal 23.3-1520-20-007 AAR Translator Aktiebolag.pdf via BankID Sverige (Unikt ID: OUYJ5Ezrkz9RMENq5OIGw)
2022-04-01 15:49 Alla dokument har undertecknats av Anna Clara Törnvall Wittgren

Visma Addo ID-nummer : 360545dc-6651-4615-9ecf-28c7291b4260

Visma Addo

Visma Consulting • Gærtorvet 1-5 • 1799 Copenhagen V • Denmark
addo@visma.com • www.visma.dk/addo